



การศึกษากลวิธีการแปลงชื่อหลักทรัพย์กลุ่มอุตสาหกรรมบริการที่จดทะเบียนใน ตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทย¹

ภณทิลา นิตธรรมโยธิน*

สาขาวิชาภาษาจีนเพื่ออาชีพ คณะมนุษยศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย

อีเมล : phundrila@gmail.com

จินดาพร พินพงทรัพย์**

สาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย

อีเมล : jindaporn_pin@utcc.ac.th

รับบทความ : 3 เมษายน 2567

แก้ไขบทความ : 27 พฤษภาคม 2567

ตอบรับบทความ : 27 พฤษภาคม 2567

บทคัดย่อ : บทความวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลงชื่อหลักทรัพย์กลุ่มอุตสาหกรรมบริการที่จดทะเบียนในตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทย ซึ่งตีพิมพ์ในหนังสือพิมพ์สากลฉบับวันที่ 30 พฤศจิกายน พ.ศ. 2564 และยังปรากฏชื่อในตลาดหลักทรัพย์ ฯ ณ วันที่ 29 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2567 จำนวน 109 หลักทรัพย์ ผลการศึกษวิจัยพบว่าอันดับ 1 คือกลวิธีการทับศัพท์ มีจำนวน 84 หลักทรัพย์ คิดเป็นร้อยละ 77.07 โดยแยกเป็นการทับศัพท์แบบถอดเสียงให้มีความใกล้เคียงกับเสียงของต้นฉบับ เพื่อให้นักลงทุนได้รู้จักชื่อของหลักทรัพย์ภาษาจีนที่มีเสียงใกล้เคียงกับชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทยมากที่สุด หากแปลความหมายอาจเกิดความเข้าใจผิดได้ และการทับศัพท์แบบใช้ตัวอักษรภาษาอังกฤษเพื่อสร้างความเข้าใจแก่นักลงทุนว่าหลักทรัพย์ตัวนั้น ๆ ประกอบธุรกิจประเภทใด จึงทำการแปลความหมายเพิ่มเติมโดยพิจารณาจากลักษณะของธุรกิจ อันดับ 2 คือกลวิธีการแปลตรงตัว มีจำนวน 22 หลักทรัพย์ คิดเป็นร้อยละ 20.18 เป็นการแปลความหมายจากชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทยโดยการเทียบอักษรคำต่อคำ ยังต้องจำกัดทั้งระดับของคำและพยางค์ให้เป็นภาษาจีนเพื่อให้เทียบเท่ากับต้นฉบับ และอันดับ 3 คือกลวิธีการแปลเอาความ มีจำนวน 3 หลักทรัพย์ คิดเป็นร้อยละ 2.75 เป็นการแปลความหมายโดยเลือกคำที่มีความหมายกว้าง ๆ แต่สื่อถึงลักษณะธุรกิจของหลักทรัพย์ได้ เพื่อสื่อความหมายให้นักลงทุนชาวจีนเข้าใจได้ชัดเจน

คำสำคัญ : กลวิธีการแปล; การแปลงชื่อหลักทรัพย์; ชื่อหลักทรัพย์; กลุ่มอุตสาหกรรมบริการ

* First author

E-mail address: phundrila@gmail.com

** Corresponding author

E-mail address: jindaporn_pin@utcc.ac.th

¹ บทความนี้เป็นส่วนหนึ่งของวิทยานิพนธ์เรื่อง “การวิเคราะห์ชื่อหลักทรัพย์ที่จดทะเบียนในตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทย” หลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีนเพื่ออาชีพ บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหอการค้าไทย โดยมี ดร.จินดาพร พินพงทรัพย์ เป็นอาจารย์ที่ปรึกษา

A Study of Strategies for translating of Listed Services Industry in the Stock Exchange of Thailand (SET)²

Phundrila Nidritrumayothin

Master's degree Student in Chinese for Careers, School of Humanities, University of the Chamber of Commerce

Email: phundrila@gmail.com

Jindaporn Pinpongsub

Chinese Department, School of Humanities, University of the Thai Chamber of Commerce

Email: jindaporn_pin@utcc.ac.th

Received: 3rd April 2024

Revised: 27th May 2024

Accepted: 27th May 2024

Abstract: This research paper aims to analyze the translation mechanisms of listed service industry securities on the Stock Exchange of Thailand, published in the Universe Daily Newspapers dated November 30, 2021 and also still appearing on the Stock Exchange of Thailand as of February 29, 2024. The study found that in 109 securities. First, the most common method in translation mechanism is transference, 84 securities or 77.07% of the total. The transcription is similar to the original's sound so that investors can know the name of Chinese securities that sound the most similar to the Thai name. If translated, there may be misunderstanding. and transliteration using English characters to make investors understand what type of business that securities are in. This translation is based on the nature of the business. Second, 22 securities, or 20.18%, which is translated from Thai securities by literal translation. Both word-for-word and syllable levels must be limited to Chinese equivalent to the original. Third, free translation method, 3 securities or 2.75 %, this is a translation by choosing words that have a broad meaning but can convey the business characteristics of securities in order to clearly convey the meaning to Chinese investors.

Keywords: Strategies for Translating; Securities for Translating; List of Securities; Services Industry

² The article is a part of the thesis entitled "Analysis of Strategies for translating of Listed Securities in the Stock Exchange of Thailand" in Chinese for Careers, School of Humanities, University of the Chamber of Commerce with Dr. Jindaporn Pinpongsub as the advisor.

泰国证券交易所上市的服务业名称汉译研究

刘春妮

泰国商会大学人文学院职业汉语硕士研究生

电子邮箱: phundrila@gmail.com

黄木吟

泰国商会大学人文学院中文系

电子邮箱: jindaporn_pin@utcc.ac.th

收稿日期: 2024 年 4 月 3 日 修回日期: 2024 年 5 月 27 日 接受日期: 2024 年 5 月 27 日

摘要: 本研究旨在分析泰国证券交易所上市服务业公司名称的汉译方法。研究材料来源于 2021 年 11 月 30 日《世界日报》发布的信息,截至 2024 年 2 月 29 日,这些公司依然在泰国证券交易所挂牌。本研究共采集了 109 只证券名称。研究发现,“音译法”是主流方法,共有 84 只证券,占比 77.07%,其中包括“转音法”。此方法的特点在于使投资者能够根据泰文名称听出最相似的中文发音,以减少误解。此外,还包括“省译法”,即使用英文字符音译,以便理解该证券所属的业务类型。“直译法”次之,共有 22 只证券,占比 20.18%。这种方法主要采用逐字逐音的翻译方式,译名与原文严格对应。除此之外,还有“意译法”共有 3 只证券,占比 2.75%。此类名称具有鲜明的特征,旨在向投资者清晰传达企业的业务特性。

关键词: 翻译策略; 证券翻译; 证券列表; 服务业

บทนำ

ตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทย (ตลท.) เปิดทำการซื้อขายหลักทรัพย์เป็นวันแรกเมื่อวันที่ 30 เมษายน พ.ศ. 2518 และดำเนินกิจการมาครบ 49 ปี ในปี พ.ศ. 2567 นี้ โดยมีวัตถุประสงค์คือ 1. เพื่อส่งเสริมการออมทรัพย์และระดมเงินทุนในประเทศ 2. สนับสนุนให้ประชาชนมีส่วนร่วมเป็นเจ้าของกิจการธุรกิจและอุตสาหกรรมในประเทศ 3. ให้การซื้อขายหลักทรัพย์มีสภาพคล่องในราคาที่สมเหตุผล เป็นไปอย่างมีระเบียบ และ 4. ให้ความคุ้มครองผลประโยชน์ของผู้ถือหุ้น (ตลท., 2548: 2, 18) เพื่อให้เท่าเทียมกับนานาประเทศและในฐานะองค์กรหนึ่งที่รัฐบาลให้การสนับสนุนในการพัฒนาระบบเศรษฐกิจการเรียนรู้และการส่งเสริมการลงทุนเพื่อดึงดูดชาวต่างชาติให้เกิดการหมุนเวียนทางเศรษฐกิจของประเทศ

นักลงทุนชาวต่างชาติจากทั่วโลกสามารถร่วมลงทุนในบริษัทจดทะเบียนผ่านการลงทุนในตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทยได้ ปัจจุบันประเทศจีนได้ก้าวสู่การเป็นมหาอำนาจทางเศรษฐกิจอันดับต้น ๆ ของโลก³ นักลงทุนชาวจีนมีความสนใจเข้ามาลงทุนในประเทศไทยเพิ่มมากขึ้น และยังมีความต้องการลงทุนในตลาดหลักทรัพย์ของไทยด้วย แต่ไม่สามารถสื่อสารหรือเข้าใจชื่อหลักทรัพย์เป็นภาษาไทยได้ จึงเป็นอุปสรรคต่อการลงทุนในตลาดหลักทรัพย์ของไทยเป็นอย่างมาก ดังนั้นหนังสือพิมพ์สากล 《世界日报》 จึงเล็งเห็นถึงความสำคัญของการแปลข่าวสารด้านเศรษฐกิจ การเงิน การลงทุน และชื่อหลักทรัพย์ที่จดทะเบียนในตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทยเป็นภาษาจีนเพื่อสื่อสารให้ผู้อ่านชาวจีนได้รับรู้ข่าวสารได้อย่างถูกต้อง สามารถลงทุนได้อย่างเท่าเทียมกับนักลงทุนในประเทศ ดังนั้นการแปลชื่อหลักทรัพย์ต้องอาศัยความรอบคอบเป็นอย่างมาก เพื่อให้สามารถแปลชื่อได้อย่างถูกต้องไม่เกิดความเข้าใจผิดที่ต้องเสียโอกาสในการลงทุน

การแปลชื่อหลักทรัพย์เป็นภาษาจีนจากการทบทวนวรรณกรรมต้องอาศัยกลวิธีการแปลต่าง ๆ และจากการศึกษาในเบื้องต้นพบว่า รายชื่อของบริษัทที่จดทะเบียนนั้นประกอบด้วยชื่อภาษาไทย หรือชื่อภาษาอังกฤษ ปกติผู้แปลจะแปลชื่อจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนเป็นหลัก แต่อาจมีบางบริษัทที่ผู้แปลได้แปลชื่อจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน เช่น บริษัท เทพธานีกริธา จำกัด (มหาชน) ผู้แปลได้แปลเป็นภาษาจีนว่า 城市运动休闲公司 (Chéngshì Yùndòng Xiūxián Gōngsī) อ่านว่า เฉิงชือ อวี่นตัง ชิวเสียน กงชือ แต่เมื่อนำชื่อที่แปลเป็นภาษาจีนมาเทียบกับชื่อภาษาไทย พบว่าเป็นการแปลตรงตัว แต่ได้เพิ่มคำว่า 休闲 (Xiūxián) ที่หมายถึง เวลาว่าง เมื่อศึกษาเพิ่มเติมพบว่าบริษัทมีชื่อย่อหลักทรัพย์คือ CSR เป็นตัวย่อ มาจากชื่อภาษาอังกฤษของบริษัทคือ City Sports and Recreation Public Company Limited จะได้รับการแปลที่ตรงตัวมากกว่า จึงเข้าใจว่าผู้แปลได้แปลชื่อหลักทรัพย์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน นอกจากนี้ยังพบอีกว่ามีการแปลชื่อจากชื่อย่อหลักทรัพย์แทนที่ชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทยที่ไม่สามารถสื่อความหมายได้ เช่น บมจ. เบอร์ลี ยูคเกอร์ มีชื่อย่อหลักทรัพย์คือ BJC มีการแปลเป็นภาษาจีนคือ BJC 商业 พบว่าชื่อของ เบอร์ลี ยูคเกอร์ มาจากชื่อภาษาอังกฤษคือ Berly Juckey Public Company Limited ซึ่งผู้แปลนำชื่อย่อที่ถอดอักษรจากภาษาอังกฤษตามชื่อย่อของหลักทรัพย์มาใช้แทน โดย BJC มาจากชื่อของตระกูลเบอร์ลีกับตระกูลยูคเกอร์ ทำให้ผู้แปลไม่สามารถแปลได้ ปัจจุบันบริษัทดำเนินกิจการห้างค้าปลีกที่จำหน่ายสินค้าอุปโภคบริโภคอย่างห้างบิ๊กซี และยังเป็นผู้ผลิตสินค้าแบรนด์ของตนเอง เช่น กระดาษทิชชูซิลค์ ขนมอบเคียวเทสโต และผลิตตามคำสั่งของลูกค้า ทั้งนี้ยังมีธุรกิจอีกมากมาย เช่น ให้เช่าพื้นที่ บรรจุภัณฑ์ การขนส่ง ฯลฯ ผู้แปลจึงเลือกแปลเพิ่มจากลักษณะทางธุรกิจอย่างกว้าง ๆ คือ 商业 (Shāngyè) ที่แปลว่า ประกอบธุรกิจค้าขาย เป็นการแปลที่ไม่สามารถสื่อสารให้นักลงทุนเข้าใจได้ว่าบริษัทประกอบธุรกิจใด

³ จากบทความที่เผยแพร่เมื่อวันที่ 29 ตุลาคม 2563 เรื่อง สหรัฐฯ VS จีน : สองมหาอำนาจ หนึ่งจุดเปลี่ยนสำคัญและสิ่งที่ไทยควรทำ ของธนาคารแห่งประเทศไทย สามารถดูรายละเอียดได้ที่เว็บไซต์: https://www.bot.or.th/th/research-and-publications/articles-and-publications/articles/Article_29Oct2020.html สืบค้นเมื่อวันที่ 18 กุมภาพันธ์ 2567

ด้วยเหตุผลดังกล่าวผู้วิจัยจึงสนใจศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อหลักทรัพย์กลุ่มอุตสาหกรรมบริการที่จดทะเบียนในตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทย เพื่อศึกษาวิธีการแปลชื่อหลักทรัพย์ที่อยู่ในตลาดหลักทรัพย์ ฯ เพื่อหาแนวทางการแปลชื่อหลักทรัพย์เป็นภาษาจีนที่เหมาะสม สื่อถึงประเภทของธุรกิจได้อย่างถูกต้อง การแปลชื่อหลักทรัพย์ที่ดีสามารถส่งผลในเชิงบวกต่อการสื่อสารระหว่างประเทศ ช่วยสร้างภาพลักษณ์ที่ดีและเสริมสร้างความน่าเชื่อถือของตลาดหลักทรัพย์ในสายตานักลงทุนชาวจีน ถือเป็นการเพิ่มโอกาสในการขยายฐานนักลงทุนชาวจีนซึ่งเป็นกลุ่มที่มีศักยภาพสูง นอกจากนี้ยังสามารถเป็นแนวทางในการแปลชื่อบริษัทและชื่อสินค้าอื่น ๆ ต่อไป

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

ศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อหลักทรัพย์กลุ่มอุตสาหกรรมบริการที่จดทะเบียนในตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทย

ขอบเขตการวิจัย

1. กลุ่มตัวอย่างรายชื่อหลักทรัพย์ที่จดทะเบียนในตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทย คลังข้อมูลภาษาไทยจากเว็บไซต์ของตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทย สามารถเข้าถึงได้จาก www.set.or.th

2. ศึกษาวิเคราะห์การแปลเฉพาะชื่อหลักทรัพย์กลุ่มอุตสาหกรรมบริการที่แปลเป็นภาษาจีนของหนังสือพิมพ์สากล 《世界日报》 ฉบับวันที่ 30 พฤศจิกายน พ.ศ. 2564 และยังมีชื่อปรากฏอยู่ในตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทย ณ วันที่ 29 กุมภาพันธ์ พ.ศ. 2567 จำนวน 109 หลักทรัพย์ ไม่นำคำว่า บริษัท.....(ประเทศไทย) จำกัด (มหาชน) ที่ปรากฏอยู่ในชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทย และคำว่า 公司 (gōngsī) ที่ปรากฏอยู่ในชื่อหลักทรัพย์ภาษาจีนมาวิเคราะห์ สามารถแบ่งเป็นหมวดหมู่ได้ดังต่อไปนี้

- 2.1 หมวดธุรกิจพาณิชย์ จำนวน 26 หลักทรัพย์
- 2.2 หมวดธุรกิจการแพทย์ จำนวน 20 หลักทรัพย์
- 2.3 หมวดธุรกิจสื่อและสิ่งพิมพ์ จำนวน 25 หลักทรัพย์
- 2.4 หมวดธุรกิจบริการเฉพาะกิจ จำนวน 4 หลักทรัพย์
- 2.5 หมวดธุรกิจการท่องเที่ยวและสันทนาการ จำนวน 11 หลักทรัพย์ และ
- 2.6 หมวดธุรกิจขนส่งและโลจิสติกส์ จำนวน 23 หลักทรัพย์

3. ศึกษาทฤษฎีของ Larson, Mildred L. Newmark Peter และเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการแปลเพื่อสรุปเป็นแนวทางการวิจัยของผู้วิจัยเอง

ทบทวนวรรณกรรม

สุพรรณิ ปันมณี ได้อธิบายเกี่ยวกับการแปลไว้ว่า การแปลเป็นการถ่ายทอดความหมายจากภาษาหนึ่งไปเป็นอีกภาษาหนึ่ง แต่ความหมายยังคงเดิมและเกิดประสิทธิผลที่ดีได้ก็อยู่ที่ความหมายว่าตรงกันทั้ง 2 ภาษาหรือไม่ ส่วนความหมายเป็นความคิดหรือหน่วยความคิดที่แสดงออกมาเพื่อประสงค์ให้ผู้ฟังเข้าใจคำอธิบาย คำพรรณนาเกี่ยวกับสรรพสิ่งความเป็นไปได้เพื่อความเข้าใจของผู้รับสาร (2564: 12) ทั้งนี้ผู้เชี่ยวชาญการแปลยังได้อธิบายการแปลคำชื่อเฉพาะภาษาต่างประเทศเป็นภาษาจีนเกี่ยวกับการทับศัพท์ว่าเป็นการใช้ตัวอักษรจีนที่มีเสียงใกล้เคียงกับคำในภาษาต่างประเทศ ซึ่งคำแปลในภาษาจีนอาจเป็นคำที่อ่านรวมกันแล้วไม่มีความหมาย แต่มีเสียงไพเราะและตัวอักษรเป็นมงคลหรืออาจมี

ความหมายใหม่ในภาษาจีนก็เป็นได้ (กนกพร นุ่มทอง, 2554: 34) สำหรับการแปลงชื่อเฉพาะมักใช้การทับศัพท์ เนื่องจากผู้แปลไม่สามารถหาความหมายของชื่อนั้น ๆ ได้ จึงต้องใช้การทับศัพท์ ดังที่รชนีโรจน์ กุลธำรง (2552: 231-232) ได้อธิบายว่าการทับศัพท์เป็นการผสมผสานวิธีถอดเสียงและถอดอักษรไว้ด้วยกัน เพื่อคงเค้าเดิมของการสะกดชื่อภาษาต้นฉบับที่ช่วยเอื้อต่อการอ่านออกเสียงตามแบบภาษาต้นฉบับ โดยที่การถอดเสียงมีวัตถุประสงค์เพื่อให้รู้ว่คำนั้นออกเสียงอย่างไร ใช้ระบบเขียนในภาษาฉบับแปลให้สื่อมาเป็นเสียงที่ใกล้เคียงกับคำในภาษาต้นฉบับให้มากที่สุด แต่มีข้อเสียคือไม่เอื้อต่อการถอดย้อนกลับไปยังอักษรเดิม ส่วนการถอดอักษรมีวัตถุประสงค์เพื่อคงตัวอักษรของภาษาต้นฉบับไว้ โดยการเปลี่ยนตัวต่อตัวที่สามารถกลับไปยังอักษรเดิมได้ ทั้งนี้สัญญาวิ สายบัว ยังได้อธิบายในหลักการแปลเกี่ยวกับการถ่ายทอดตัวอักษรไว้ว่า เป็นการนำคำในภาษาหนึ่งมาเขียนแทนด้วยตัวอักษรของอีกภาษาหนึ่ง โดยพยายามทำให้การถ่ายทอด “เสียง” ของคำในภาษาเดิมใกล้เคียงกับต้นฉบับให้มากที่สุด (2542: 57) และสอดคล้องกับที่สุพรรณิ ปิ่นมณี (2562: 241) กล่าวเกี่ยวกับการทับศัพท์ด้วยว่า คำทับศัพท์ เป็นการแปลที่ใช้คำยืม บางครั้งอาจขาดความกระชับแจ่ม ผู้อ่านอาจไม่เข้าใจ หากไม่มีคำนิยามหรือคำอธิบายประกอบหรือเปลี่ยนใช้คำให้กว้างขึ้น ก็จะไม่สื่อความหมายใด ๆ เช่น คำว่า “Jaeo” แจ่ว ของคนอีสานคืออะไร และเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาไทยเป็นภาษาจีนฉบับมหาวิทยาลัยปักกิ่ง ภายใต้โครงการงานวิจัยสถาบันไทยศึกษา มหาวิทยาลัยปักกิ่งร่วมกับศูนย์แลกเปลี่ยนวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีและวัฒนธรรมสิรินธร มหาวิทยาลัยปักกิ่ง โดยเผยแพร่โดย (裴晓睿, 卞文津 (薄文泽), 金勇, และ 熊燃) (2018: 23-120) กล่าวว่า การถ่ายทอดเสียงภาษาไทยเป็นภาษาจีนคือควรหลีกเลี่ยงการใช้อักษรในเชิงลบที่ไม่สุภาพหรือในเชิงดูหมิ่น การเทียบระดับพยางค์ไทย 1 ตัวจะเท่ากับอักษรจีน 1 คำแต่อาจยืดหยุ่นได้บางกรณี เช่น การทับศัพท์ชื่อไทยพยางค์เดียว สามารถใช้อักษรจีน 2 ตัวแปลได้ เพื่อให้เข้ากับจารีตประเพณี การแปลคำยืมภาษาจีนในภาษาไทยที่เป็นเสียงท้องถิ่นควรใช้อักษรที่เป็นภาษาจีนจึงได้สร้างตารางเทียบเสียงพยางค์ภาษาไทย-จีน 《泰-汉语音译规范研究》 ขึ้นมา

ทั้งนี้นักทฤษฎีได้อธิบายการแปลรักษารูปแบบตรงตัวว่า เป็นการแปลที่รักษาคำและรูปแบบเดิมของภาษาต้นฉบับทุกประการ Larson (1984: 15-17) สอดคล้องกับ Newmark (1988: 45-46) ที่กล่าวถึงการแปลตรงตัวว่าเป็นวิธีการแปลแบบเน้นการรักษาภาษาต้นฉบับ มีการแปลตรงตัว คำต่อคำ เพื่อรักษาโครงสร้างหรือความหมายตามภาษาต้นฉบับไว้ให้มากที่สุด ส่วนการแปลอิสระ Newmark (1988: 46) กล่าวว่า เป็นการแปลตามภาษาฉบับแปลที่เน้นความเข้าใจของผู้อ่านในภาษาฉบับแปลอย่างอิสระหรือดัดแปลงหรือเอาความเพื่อความเข้าใจของภาษาปลายทาง สอดคล้องกับ Larson (1984: 15-17) ที่ว่าการแปลรักษาความหมายเป็นการถ่ายทอดความหมายภาษาต้นฉบับไปสู่ภาษาฉบับแปลให้คงความเป็นธรรมชาติมากที่สุดโดยไม่หลงเหลือเค้าโครงเดิมของภาษาต้นฉบับเป็นการแปลเอาความหมายที่เน้นความเข้าใจของภาษาปลายทาง

ในการทบทวนวรรณกรรมพบผลการศึกษต่าง ๆ ดังนี้

เมฆม สอดส่องกฤษ ได้ศึกษาเรื่องการสำรวจและศึกษาวิเคราะห์ชื่อร้านค้าภาษาจีนของชาวไทยเชื้อสายจีนในเขตอำเภอเมือง จังหวัดอุบลราชธานี มีวัตถุประสงค์เพื่อสำรวจเกี่ยวกับธุรกิจการค้าของชาวไทยเชื้อสายจีน และวิเคราะห์เกี่ยวกับการตั้งชื่อร้านค้าของชาวไทยเชื้อสายจีน (2555: 86) พบว่า ชาวไทยเชื้อสายจีนนั้นมีแซ่ตั้งหรือ 陈 (Chén) มากที่สุดในเขตอำเภอเมืองจังหวัดอุบลราชธานี ซึ่งมีถิ่นฐานเดิมของบรรพบุรุษมาจากประเทศจีนตอนใต้ ได้แก่ เมืองซัวเถา เมืองแต้จิ๋ว มณฑลกว่างตุง และเมืองไหหลำ และทำการค้าขายของชำเป็นหลัก ในส่วนของชื่อร้านค้ามีการตั้งชื่อร้านเป็นแบบส่วนประกอบเดียว แล้วใช้ชื่อบุคคลเป็นตัวตั้งชื่อ และใช้การทับศัพท์เพื่อแปลชื่อร้านหรือการหาคำที่มีเสียงคล้ายกัน สิ่งที่พบในชื่อร้านค้าภาษาจีนและภาษาไทย ได้แก่ ความเป็นมงคล ความเจริญรุ่งเรือง เฟื่องฟู ร่ำรวย มั่งมี ยืนยง ราบรื่น และความสำเร็จ

รติการณ สุขเกษม ได้ศึกษาเรื่องภาษาที่ใช้ในการตั้งชื่อธุรกิจการค้าภายในเขตเทศบาลนครหาดใหญ่ อำเภอหาดใหญ่ จังหวัดสงขลา มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการใช้ภาษาในการตั้งชื่อในด้านที่มาและลักษณะของคำที่ใช้ในการตั้งชื่อ และการศึกษาความหมายของชื่อธุรกิจการค้าในด้านที่มาและประเภทของชื่อธุรกิจการค้า (2544: 263) พบว่า เจ้าของร้านค้ามักใช้คำที่มาจากภาษาต่างประเทศเป็นหลัก เนื่องจากเหตุผลด้านอิทธิพลการค้าที่ผู้นำเข้าเป็นชาวต่างชาติจึงเรียกชื่อสินค้าตามภาษานั้น ๆ กับอิทธิพลของการท่องเที่ยว ที่ผู้ประกอบการต้องการสร้างรายได้จึงต้องตั้งชื่อให้มีความดึงดูดของชาวต่างชาติ และส่วนมากการตั้งชื่อของร้านค้ามักเกิดจากชื่อของบุคคล เนื่องจากต้องการโปรโมทชื่อให้ผู้พบเห็นว่าเป็นธุรกิจของตนเอง ด้านโครงสร้างที่ใช้ในการตั้งชื่อส่วนมากเป็นคำประสม เพื่อดึงดูดและสรรหาชื่อแปลกใหม่ที่ย่อยต่อการจดจำ

กันยสินี จตุพรพิมล ได้ศึกษาเรื่อง การเปลี่ยนชื่อสถานที่ท่องเที่ยวภาษาไทยเป็นภาษาจีน มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการเปลี่ยนชื่อสถานที่ท่องเที่ยวภาษาไทยเป็นภาษาจีนและเพื่อเสนอหลักการเปลี่ยนชื่อสถานที่ท่องเที่ยวภาษาไทยเป็นภาษาจีน (2557: 241-242) พบว่ามีวิธีการแปลทั้งหมด 5 วิธี ได้แก่ การแปลทั้งหมดเป็นวิธีที่ใช้มากที่สุด เนื่องจากสามารถทำให้ผู้อ่านแปลย้อนกลับสู่ภาษาต้นฉบับได้ วิธีการละคำจะใช้กับชื่อที่ประกอบด้วยคำซ้ำเป็นการแปลที่ไม่กระทบกับความหมายเดิม วิธีการขยายความ เพื่อที่ต้องการให้ข้อมูลเกี่ยวกับสถานที่เพิ่มเติมจากชื่อเดิมในต้นฉบับ วิธีการเติมคำเพื่อให้ได้เข้าใจความหมายเกี่ยวกับสถานที่ได้ชัดเจนยิ่งขึ้น และวิธีการตั้งชื่อใหม่ที่ทำให้ผู้อ่านเข้าใจและจดจำง่ายกว่าการแปลจากชื่อเดิม

Ning Jingsi ได้ศึกษาเรื่องลักษณะการใช้ภาษาของชื่อร้านค้าย่านเยาวราช มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาลักษณะการใช้ภาษาในการตั้งชื่อร้านค้า และการวิเคราะห์ความหมายของชื่อร้านค้าในย่านเยาวราช (2561: 98-102) พบว่า ร้านค้าย่านเยาวราชมักตั้งชื่อด้วย 3 ภาษามากที่สุดคือ ภาษาไทย ภาษาจีน และภาษาอังกฤษ เหตุผลที่ตั้งชื่อหลายภาษาเพื่ออ่านและเรียกชื่อได้ถูกต้อง สะดวกในการสื่อสารสำหรับลูกค้าและผู้ประกอบการ แสดงลักษณะของสินค้าที่จำหน่าย และเพื่อความทันสมัยสอดคล้องกับค่านิยมในการติดต่อกับต่างประเทศ การวิเคราะห์ความหมายของชื่อร้านค้าที่เด่นชัดคือนิยามกำหนดชื่อด้วยความหมายที่เป็นมงคลที่แสดงออกของเจ้าของ ในด้านความซื่อสัตย์ ความมีเมตตาคุณธรรม เจริญรุ่งเรือง สำเร็จ ร่ำรวย มีความสามัคคีปรองดองของครอบครัวเป็นส่วนประกอบในการกำหนดชื่อ

Cheng Yingfen ได้ศึกษาเรื่องการศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการเปลี่ยนชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยและภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์และศึกษาเปรียบเทียบลักษณะและรูปแบบการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยและการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนในด้านความเหมือนและความแตกต่าง รวมถึงค่านิยม วัฒนธรรมที่มีผลต่อการตั้งชื่อ (2557: 98-99) พบว่าด้านรูปแบบการแปลส่วนมากจะเป็นการตั้งชื่อเรื่องใหม่ ที่มีการเปลี่ยนแปลงตามประเภทภาพยนตร์ โดยใช้ลักษณะเด่นของตัวเอก ด้านการใช้ภาษาในการเปลี่ยนชื่อเรื่องภาพยนตร์จีนเป็นไทย ก็นิยมตั้งชื่อเรื่องใหม่ตามประเภทของภาพยนตร์ เช่น เนื้อหาที่เกี่ยวกับความรุนแรง การต่อสู้ หรือแปลคำสแลงสำหรับการเปลี่ยนชื่อภาพยนตร์ตลกขบขัน ด้านลักษณะการเปลี่ยนชื่อเรื่องของภาพยนตร์จีนและไทยพบว่าใช้ภาษาที่เหมาะสมตามความนิยมของผู้ชม การเปลี่ยนชื่อจะแปลตรงตัวจากชื่อเดิมว่าสามารถสื่อเนื้อเรื่องชัดเจนหรือไม่ ด้านวัฒนธรรมและค่านิยมมีอิทธิพลต่อการเปลี่ยนชื่อโดยเฉพาะการเปลี่ยนชื่อภาษาไทยนิยมตั้งชื่อเรื่องใหม่แบบทับเสียงจีน และการเปลี่ยนชื่อเรื่องเป็นภาษาจีนมักคงชื่อเดิมของภาษาจีนเพื่อไม่ให้ขัดต่อค่านิยมของสังคมจีน เนื่องจากวัฒนธรรมจีนที่ต้องทำอย่างเคร่งครัด การตั้งชื่อต้องมีความระมัดระวัง ทั้งนี้มองว่าค่านิยมของคนไทยมักใช้จินตนาการและความคิดสร้างสรรค์ มีอิสระในการตั้งชื่อต่าง ๆ ที่อยู่โดยรอบ

ชานนท์ เชาว์จิรพันธุ์ ได้ศึกษาเรื่องการศึกษาการเปลี่ยนชื่อร้านค้าภาษาจีนเป็นภาษาไทยในเขตสาทร กรุงเทพมหานคร มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการเปลี่ยนชื่อร้านค้าภาษาจีนเป็นภาษาไทย ในเขตสาทร กรุงเทพมหานคร (2562: 62-63) พบว่า ใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่จากภาษาจีนให้เป็นภาษาไทยเนื่องจากมีข้อจำกัดด้านการแปล การออกเสียงได้ยาก คำแปลง่ายต่อการผิดพลาด จึงตั้งชื่อใหม่เพื่อใช้สื่อความหมายใหม่ที่จดจำและเข้าใจง่ายกว่ากับกลวิธีการทับศัพท์ เพื่อให้การอ่านออกเสียงได้เช่นเดียวกับต้นฉบับไม่เน้นการตีความของภาษาปลายทาง และกลวิธีการแปลความ เป็นการมุ่งเน้นด้านความหมายให้สละสลวย มีความหมายเป็นมงคล ทั้งชื่อภาษาจีนและภาษาไทย ซึ่งการแปลความที่พบเป็นแบบตรงตัว หรือการแปลคำต่อคำให้เทียบเท่ากับต้นฉบับ ทั้งนี้ยังศึกษาป้ายร้านค้าพบว่า ป้ายภาษาจีนและภาษาไทยถ้าเป็นการตั้งชื่อใหม่ของภาษาจีนเป็นภาษาไทยจะมีความสัมพันธ์กัน ถ้าเป็นป้าย 3 ภาษาจะมีความสัมพันธ์ในการแปลจากภาษาจีนเป็นไทย หรือแปลจากภาษาอังกฤษเป็นไทย เนื่องจากความแตกต่างในด้านภาษาและวัฒนธรรม

เพ็ญพรรษา ชัยธีระสุเวท และมณีนญา ศรีหิรัญ ได้ศึกษาเรื่อง ชื่อสถานที่ท่องเที่ยวลำปาง: กลวิธีและข้อผิดพลาดที่พบในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการเปลี่ยนชื่อสถานที่ท่องเที่ยวภาษาไทยเป็นภาษาจีนของจังหวัดลำปางรวมถึงวิเคราะห์ข้อผิดพลาดที่พบในการแปล (2562: 26-36) พบว่าการเปลี่ยนชื่อสถานที่ท่องเที่ยวมี 7 กลวิธี ได้แก่ การแปลทับศัพท์จะไม่สามารถเข้าใจความหมายและวัฒนธรรมแฝง การแปลเอาความจะไม่สามารถถ่ายทอดความหมายได้ทั้งหมด การแปลกึ่งทับศัพท์ก็อาจความสามารถสะท้อนความหลากหลายทางศิลปวัฒนธรรมได้ การเพิ่มคำเพื่อให้ข้อมูลเฉพาะแก่ผู้รับสาร การละคำเพื่อความกระชับและไม่มีผลต่อความหมาย การละและเพิ่มคำเพื่อบ่งบอกถึงลักษณะทางกายภาพ และการตั้งชื่อใหม่เพื่อสร้างสรรค์แปลกใหม่ ส่วนข้อผิดพลาดที่พบแบ่งออกเป็น 4 ประเภทคือ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการเลือกใช้คำในภาษาแปลพบว่าได้เลือกใช้ความหมายในด้านลบและไม่เหมาะสม โครงสร้างภาษาในบทแปลมีการเรียงลำดับคำขยายผิดตำแหน่งทำให้การสื่อความหมายไร้ประสิทธิภาพผู้รับสารเกิดความสับสน การเลือกใช้กลวิธีการแปลที่ไม่เหมาะสมกันต้นฉบับเกิดจากชื่อสถานที่ท่องเที่ยวมีคำแฝงความหมายทางวัฒนธรรม ผู้แปลอาจไม่เข้าใจบริบทของสถานที่อย่างถ่องแท้หรือขาดความรู้ความเชี่ยวชาญด้านหลักการแปล และการใช้ตัวอักษรจีนผิดเนื่องจากไม่มีผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาจีนโดยตรง ทำให้การจัดทำป้ายต่าง ๆ ต้องพึ่งพิงบุคคลจากภายนอก จึงไม่สามารถควบคุมและตรวจสอบคุณภาพของงานแปล

วิไล ลิ้มถาวรานันต์ ได้ศึกษาวิจัยเรื่อง การทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยแบบถ่ายเสียงจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาความนิยมเกี่ยวกับลักษณะ รูปแบบของคำทับศัพท์และวิธีการทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนในเอกสารจีน และเพื่อศึกษาหลักการถ่ายเสียงหน่วยพยางค์ภาษาไทยเป็นหน่วยพยางค์ภาษาจีนตามหลักวิชาภาษาศาสตร์ โดยศึกษาข้อมูลชื่อ-สกุลไทยจากเอกสารภาษาจีน ระหว่างปี พ.ศ. 2555-2557 จำนวน 939 รายชื่อ (2560: 63-81) พบว่า 1. ความนิยมเกี่ยวกับการทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีน 1.1 มีรูปแบบที่หลากหลายมีการใช้ภาษาลักษณะเฉพาะ คือการทับศัพท์บอกชื่อและสกุลมีการเรียงเหมือนภาษาไทยแต่มีเครื่องหมาย (•) คั่นกลางระหว่างคำบอกชื่อกับคำบอกสกุล เช่น “กวี สุวรรณกิจ” 卡威•素旺纳吉 (kawei suwangnaji) หรือจะมีการทับศัพท์เฉพาะคำบอกชื่อในกรณีที่มีการกล่าวซ้ำ เช่น “มนูญ” 马努 (manu) และหากเป็นบุคคลในวงการบันเทิงอาจใส่ชื่อเล่นควบคู่กันเช่น “(โป๊ป) ธนวรรณ” (颇) 坦纳瓦 (po tannawa) 1.2 ลักษณะในด้านโครงสร้างมี 2 แบบคือ การถ่ายเสียงจากหนึ่งหน่วยเสียงพยางค์ภาษาไทยเป็นหนึ่งหน่วยเสียงพยางค์ภาษาจีน และการถ่ายเสียงจากหนึ่งหน่วยเสียงพยางค์ภาษาไทยเป็นสองหน่วยเสียง

พยางค์ภาษาจีน 1.3 ด้านการถ่ายเสียงจะทับศัพท์เป็นเสียงภาษาจีนกลางและจะมีการถ่ายเสียงภาษาถิ่นใต้บางพยางค์ที่ใช้ในการถ่ายเสียงชื่อ-สกุลคนไทย และคำศัพท์จะมีการใช้หน้าทับของชาวจีนและมีการถอดความหมายในบางพยางค์ในชื่อ-สกุลของไทยอาจมีการทับศัพท์แบบผสม วิธีการทับศัพท์ถ่ายเสียงชื่อ-สกุลในเอกสารจีนคือถ่ายเสียงพยางค์ต่อพยางค์หรือการถ่ายจาก 1 พยางค์แยกเป็น 2 พยางค์ หรือมีการถ่ายแบบลดเสียงเป็นการลดพยางค์ที่ต้องอ่านแบบปะวิสัยนี้ หรืออาจถ่ายแบบเปลี่ยนเสียง เปลี่ยนสระและตัวสะกด เกิดจากหน่วยเสียงพยัญชนะ เสียงสระ หรือตัวสะกดที่ไม่ตรงกันในภาษาไทยและภาษาจีน 2. การทับศัพท์ถ่ายเสียงพยางค์ในชื่อ-สกุลคนไทยจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน แบ่งเป็น 2.1 การถ่ายเสียง 3 ลักษณะคือ การทับศัพท์ถ่ายเสียงพยัญชนะโดยการเทียบเสียง การถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงเกิดจากความแตกต่างในการออกเสียงมีการประสมเสียงสระแตกต่างกัน และการถ่ายเสียงควบภาษาไทย 2.2 การทับศัพท์ถ่ายเสียงสระด้วยวิธีการคือถ่ายเสียงโดยการเทียบเสียงสระที่คล้ายคลึงกันและการถ่ายเสียงโดยการเปลี่ยนเสียงสระ 2.3 การถ่ายเสียงตัวสะกดมีวิธีการคือการถ่ายเสียงโดยการเทียบตัวสะกดที่ตรงกัน และการถ่ายเสียงด้วยการเปลี่ยนเสียงตัวสะกด ทั้งนี้การทับศัพท์ถ่ายเสียงแสดงให้เห็นถึงการเปลี่ยนแปลงด้านเสียงของพยัญชนะ เสียงสระและเสียงตัวสะกดจากพยางค์ภาษาไทยเป็นเสียงภาษาจีน ทั้งยังได้สะท้อนเอกลักษณ์ของภาษาไทยอย่างเด่นชัด และการถ่ายเสียงชื่อ-สกุลคนไทยในเอกสารภาษาจีนยังได้สะท้อนถึงวัฒนธรรมการใช้คำศัพท์ในภาษาจีน เช่น การใช้คำบอกแซ่ การใช้คำมงคล เป็นต้น

กนกพร นุ่มทอง และศิริวรรณ ลิขิตเจริญธรรม ได้เสนอหลักและข้อควรระวังในการแปลจีน-ไทย ไทย-จีน จากประสบการณ์การแปลและการสอนการแปลเพื่อประโยชน์ในการแปลจีน-ไทย ไทย-จีน มี 10 ข้อ (2562: 112-145) ดังนี้

1. คำมีหลายความหมายและหลายหน้าที่ ต้องรู้ชัดว่าประโยคนั้นใช้คำในความหมายใด และหน้าที่ใด แล้วจึงคิดคำแทนให้เหมาะสมทั้งความหมายและระดับภาษา คือผู้แปลต้องรู้ความหมายโดยอรรถและโดยนัยแล้วพิจารณาคำที่ใช้ให้เหมาะสม

2. คำในภาษาไทยและภาษาจีนมีความหมายทับซ้อนกันแต่กว้างแคบไม่เท่ากัน ต้องระมัดระวังในการเลือกใช้คำแปลพอใช้แทนกันได้ แต่ไม่หมด ข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นบางครั้งเป็นเพราะความไม่รอบคอบของผู้แปล แต่บางครั้งก็เป็นเรื่องสุดวิสัยเพราะขาดบริบทในการตีความ

3. คำที่เป็นชื่อเฉพาะต้องแปลให้ตรงกับธรรมเนียมปฏิบัติที่มีมา หากจำเป็นต้องคิดคำแปลขึ้นใหม่ ในกรณีที่แปลจากภาษาจีนเป็นภาษาไทย ต้องเลือกใช้อักษรให้เหมาะสม ส่วนการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาจีนต้องเลือกใช้คำหรือระมัดระวังเรื่องการถอดเสียง โดยทั่วไป การแปลคำชื่อเฉพาะภาษาต่างประเทศเป็นภาษาจีน หมายรวมถึงการแปลชื่อเฉพาะภาษาไทยเป็นภาษาจีน มี 4 วิธี คือ วิธีการทับศัพท์ แปลความหมาย ผสมระหว่างการแปลความหมายและการทับศัพท์ และแปลโดยใช้วิธีตั้งชื่อใหม่

4. คำที่เป็นชื่อสัตว์และชื่อพืชต้องค้นชื่อทางวิทยาศาสตร์เสมอ เนื่องจากชื่อสัตว์และชื่อพืชจำนวนมากที่ไม่สามารถค้นคว้าจาก พจนานุกรมสองภาษา ไทย-จีน หรือ จีน-ไทย ทั่วไป หากแต่ต้องอาศัยคู่มือและพจนานุกรมเฉพาะทาง

5. วันเดือนปี ที่อยู่ ต้องปรับลำดับและความเคยชินให้ตรงกับลักษณะของภาษาปลายทาง โดยภาษาไทยจะเรียงลำดับจากเล็กไปหาใหญ่ ในขณะที่ในภาษาจีนจะเรียงลำดับจากใหญ่มาหาเล็ก ภาษาจีนปัจจุบันใช้ปีคริสต์ศักราช ในขณะที่ภาษาไทยใช้ปีพุทธศักราช

6. ตัวเลขและลักษณนามต้องปรับให้ตรงกับความเคยชินในภาษาปลายทาง ในการแปลมักพบตัวเลขและลักษณนาม โดยเฉพาะอย่างยิ่งมาตราชั่ง ตวง วัด ซึ่งภาษาไทยและภาษาจีนมีวิธีการใช้ที่แตกต่างกันอยู่บ้าง ผู้แปลต้องปรับให้ตรงกับความเคยชินในภาษาปลายทาง เพื่อให้ผู้รับสารเข้าใจได้ง่ายที่สุด

7. การแปลสำนวน สุภาษิต คำพังเพยเป็นภาษาธรรมดาหรือใช้สำนวนโวหารที่มีอยู่ในภาษาปลายทาง ต้องระวังเรื่องความแตกต่างของความหมายและน้ำเสียง ควรยึดถือ 1) หากเป็นไปได้ผู้แปลควรรักษาสำนวนหรือโวหารภาพพจน์ไว้ 2) หากไม่สามารถรักษาสำนวนหรือโวหารภาพพจน์ไว้ได้ ให้รักษาความหมายโดยปรับสำนวน ในกรณีที่ไม่สามารถใช้หลักข้อแรกได้ ควรเน้นความเข้าใจของผู้รับสารเป็นหลัก 3) หากไม่สามารถถ่ายทอดออกมาเป็นภาพความคิดหรือภาพอุปมาอุปไมยในอีกภาษาได้ ให้แปลเป็นภาษาธรรมดาโดยพยายามรักษาจุดมุ่งหมายของสำนวนนั้น ๆ เป็นสำคัญ

8. รู้จัก ตัด เติม และปรับข้อความให้เหมาะสมกับวิธีการแสดงออกในภาษาปลายทาง ดังนี้ 1) ตัดข้อความที่มีอยู่ในต้นฉบับภาษาไทยแต่ไม่จำเป็นในภาษาจีน เพื่อให้กระชับขึ้น และอ่านเข้าใจง่ายขึ้น 2) เติมข้อความที่ไม่ปรากฏในต้นฉบับภาษาไทย แต่ควรปรากฏในภาษาจีน เพื่อให้ภาษาสละสลวยและอ่านเข้าใจง่ายขึ้น 3) การพูดในที่ชุมชนและเอกสารต่าง ๆ ซึ่งมีรูปแบบการนำเสนอต่างกันภาษาไทยและภาษาจีน ควรปรับรูปแบบการนำเสนอให้เหมาะสมกับผู้รับสาร

9. เรียงประโยคตามโครงสร้างภาษาปลายทางหรือตามความนิยมในภาษาปลายทาง การแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนหรือภาษาจีนเป็นภาษาไทย ต้องเรียงประโยคเสียใหม่ ตามรูปแบบไวยากรณ์ของภาษาปลายทาง

10. ในกรณีที่มีการลำดับความในต้นฉบับอ่านเข้าใจยาก สามารถเรียบเรียงลำดับความเพิ่มเติมคำเชื่อมหรือตัดคำฟุ่มเฟือยได้ตามความเหมาะสม เมื่อพบต้นฉบับที่ลำดับความไม่ชัดเจน ผู้แปลต้องอ่านให้เข้าใจและลำดับความใหม่ อาจแยกประโยค แม้ไม่ตรงตามโครงสร้างต้นฉบับ แต่ตรงตามจุดมุ่งหมายในการสื่อสาร

จากการทบทวนวรรณกรรมผู้วิจัยพบว่า กลุ่มตัวอย่างมีการใช้กลวิธีการแปลที่หลากหลายรูปแบบ โดยการแปลชื่อนั้น อาจมีการแปลมากกว่าหนึ่งรูปแบบในชื่อเดียวกันเพื่อให้เหมาะสมกับแต่ละเรื่องได้ดีที่สุด ผู้วิจัยจึงได้นำมาสรุปเป็นผลการวิจัยของตัวเอง

ข้อตกลงเบื้องต้น

1. ตลาดหลักทรัพย์ ฯ ใช้คำย่อว่า ตลท. ในบทความนี้หมายถึง ตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทย ชื่อภาษาอังกฤษคือ The Stock Exchange of Thailand และชื่อย่อภาษาอังกฤษคือ SET

2. บริษัทจำกัดมหาชน ใช้คำย่อว่า บมจ. และ Public Company Limited ใช้คำย่อว่า Plc.

ระเบียบวิธีวิจัย

1. ศึกษารูปแบบการวิจัยจากการแปลชื่อหลักทรัพย์ที่จดทะเบียนในตลาดหลักทรัพย์ ฯ โดยกำหนดกลุ่มตัวอย่างตามอุตสาหกรรมรายชื่อของตลาดหลักทรัพย์ ฯ ด้วยการเริ่มทำการเก็บข้อมูล การสืบค้นข้อมูลกลุ่มอุตสาหกรรมบริการและคัดแยกรายชื่อตามหมวดหมู่ธุรกิจทั้ง 6 ได้แก่ พาณิชยกรรม การแพทย์ สื่อและสิ่งพิมพ์ บริการเฉพาะกิจ ท่องเที่ยวและสันทนาการ และขนส่งและโลจิสติกส์ (ตลท., ศูนย์ส่งเสริมการพัฒนาความรู้ตลาดทุน (TSI), สถาบันกองทุนเพื่อพัฒนาตลาดทุน, 2552: 246-247)

1.1 รวบรวมรายชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทยจากเว็บไซต์ของตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทยทาง www.set.or.th

1.2 รวบรวมรายชื่อหลักทรัพย์ภาษาจีนที่คัดแยกไว้ในอุตสาหกรรมบริการ จำนวน 126 หลักทรัพย์จากหนังสือพิมพ์สากล 《世界日报》 ฉบับตีพิมพ์เมื่อวันที่ 30 พฤศจิกายน พ.ศ. 2564

1.3 นำหลักทรัพย์กลุ่มอุตสาหกรรมบริการจำนวนทั้งหมด 126 หลักทรัพย์ จากนั้นนำรายชื่อมาคัดแยกและจำแนกว่าชื่อหลักทรัพย์ใดเป็นการแปลชื่อที่มีอยู่แล้วโดยผู้แปลใช้วิธีตั้งชื่อจากบริษัทนั้น ๆ หรือเป็นชื่อหลักทรัพย์ภาษาจีนที่มาจาก

การแปล ซึ่งผู้วิจัยใช้วิธีคัดแยกชื่อโดยการค้นหาแต่ละรายชื่อจากเว็บไซต์บริษัท หรือตามสื่อสิ่งพิมพ์อิเล็กทรอนิกส์ หรือป้ายชื่อที่ติดตามสถานที่ทำงานต่าง ๆ ของบริษัท หากพบชื่อที่มีภาษาจีนกำกับปรากฏอยู่จะแยกออกมาเป็นรายชื่อหลักทรัพย์ที่ได้จากการตั้งชื่อ หากไม่พบว่ารายชื่อหลักทรัพย์มีชื่อภาษาจีนปรากฏอยู่จะแยกเป็นรายชื่อหลักทรัพย์ที่เกิดจากการแปล และพบว่าชื่อหลักทรัพย์จำนวน 17 หลักทรัพย์ ที่มีการตั้งชื่ออยู่แล้ว ที่เหลือจำนวน 109 หลักทรัพย์เป็นการแปลจากชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทย ผู้วิจัยจึงเลือกศึกษาชื่อหลักทรัพย์ภาษาจีนที่มาจากการแปลจำนวน 109 หลักทรัพย์

2. ศึกษาทฤษฎีงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับกลวิธีการแปลชื่อหลักทรัพย์ เพื่อเป็นแนวทางในการศึกษาวิจัยเชิงคุณภาพ ฉบับนี้

3. ทำการวิเคราะห์หากกลวิธีการแปลรายชื่อหลักทรัพย์ตามทฤษฎีของนักทฤษฎีและหลักการแปลของผู้เชี่ยวชาญด้านการแปลต่าง ๆ

4. สรุปผลการศึกษาวิจัย

ผลการวิจัย

ผู้วิจัยศึกษาการแปลชื่อหลักทรัพย์ในกลุ่มอุตสาหกรรมบริการ 6 หมวดธุรกิจ ได้แก่

1. หมวดธุรกิจพาณิชย์ จำนวน 26 หลักทรัพย์ 2. หมวดธุรกิจการแพทย์ จำนวน 20 หลักทรัพย์ 3. หมวดธุรกิจสื่อและสิ่งพิมพ์ จำนวน 25 หลักทรัพย์ 4. หมวดธุรกิจบริการเฉพาะกิจ จำนวน 4 หลักทรัพย์ 5. หมวดธุรกิจการท่องเที่ยวและสันทนาการ จำนวน 11 หลักทรัพย์ และ 6. หมวดธุรกิจขนส่งและโลจิสติกส์ จำนวน 23 หลักทรัพย์

การวิจัยพบว่าผู้แปลใช้กลวิธีการแปลชื่อหลักทรัพย์ทั้งหมด 3 กลวิธี ได้แก่

1. กลวิธีการแปลตรงตัว ประกอบด้วย 5 รูปแบบ ได้แก่ 1.1 การแปลตรงตัวทั้งหมดคือการแปลความหมายคำต่อคำจากชื่อของหลักทรัพย์โดยตรงทั้งหมด 1.2 การแปลตรงตัวผสมการแปลเอาความบางส่วนจากชื่อหลักทรัพย์ 1.3 การแปลตรงตัวผสมการเพิ่มคำบางส่วนจากลักษณะธุรกิจ 1.4 การแปลตรงตัวผสมการละคำบางส่วนในชื่อของหลักทรัพย์ 1.5 การแปลตรงตัวผสมการละคำบางส่วนในชื่อหลักทรัพย์และการเพิ่มคำบางส่วนจากลักษณะธุรกิจ

2. กลวิธีการแปลเอาความ หมายถึง การแปลเอาความหมายเพื่อเน้นความเข้าใจของนักลงทุนโดยไม่สนใจโครงสร้างทางภาษาแต่สามารถสื่อความหมายของชื่อหลักทรัพย์ให้นักลงทุนเข้าใจในชื่อหลักทรัพย์ได้

3. กลวิธีการทับศัพท์ ประกอบด้วย 6 รูปแบบ ได้แก่ 3.1 การทับศัพท์แบบถอดเสียงและแบบใช้ตัวอักษรภาษาอังกฤษในชื่อของหลักทรัพย์ทั้งหมด 3.2 การทับศัพท์แบบถอดเสียงหรือแบบใช้ตัวอักษรภาษาอังกฤษผสมการแปลความหมายตรงตัวบางส่วนในชื่อหลักทรัพย์ 3.3 การทับศัพท์แบบถอดเสียงหรือแบบใช้ตัวอักษรภาษาอังกฤษผสมการแปลเอาความบางส่วนจากชื่อหลักทรัพย์ 3.4 การทับศัพท์แบบถอดเสียงหรือแบบใช้ตัวอักษรภาษาอังกฤษผสมการเพิ่มคำบางส่วนจากลักษณะธุรกิจ 3.5 การทับศัพท์แบบถอดเสียงหรือใช้ตัวอักษรภาษาอังกฤษผสมการละคำบางส่วนในชื่อหลักทรัพย์ 3.6 การทับศัพท์แบบถอดเสียงหรือแบบใช้ตัวอักษรภาษาอังกฤษผสมการละคำบางส่วนในชื่อหลักทรัพย์และการเพิ่มคำบางส่วนจากลักษณะธุรกิจ

ทั้งนี้กลวิธีการแปลทั้ง 3 กลวิธีข้างต้นจะแสดงข้อมูลตามตารางและแผนภูมิด้านล่างต่อไป

ตารางที่ 1 แสดงการแปลตามกลวิธีของหลักทรัพย์ทั้งหมดที่อยู่ในหมวดธุรกิจพาณิชย์ จำนวน 26 หลักทรัพย์

ลำดับ	ชื่อย่อ หลักทรัพย์	ชื่อหลักทรัพย์ ภาษาไทย	ชื่อหลักทรัพย์ ภาษาจีน	การแปล ตรงตัว	การแปล เอาความ	การทับศัพท์	
						ถอดเสียง	ใช้ตัวอักษร ภาษาอังกฤษ
1	B52	บมจ. บี-52 แคปปิตอล	B52 资本				อักษรอังกฤษ +แปลตรงตัว
2	BEAUTY	บมจ. บิวตี้ คอมมูนิตี้	美容社区		แปล เอาความ		
3	BIG	บมจ. บิ๊ก คาเมร่า คอร์ปอเรชั่น	BIG 数码				อักษรอังกฤษ +ละคำ +เพิ่มคำ
4	BJC*	บมจ. เบอร์ลี ยุคเกอร์	BJC 商业				อักษรอังกฤษ +เพิ่มคำ
5	COM7	บมจ. คอมเซเว่น	COM7 公司				อักษรอังกฤษ
6	CPW	บมจ. คอปเปอร์ ไวร์ด	Copperwired 公司				อักษรอังกฤษ
7	CRC	บมจ. เซ็นทรัล รีเทล คอร์ปอเรชั่น	中央零售	ตรงตัว +ละคำ			
8	CSS*	บมจ. คอมมิว นิเคชั่น แอนด์ ซิสเต็มส์ โซลูชั่น	CSS 服务				อักษรอังกฤษ +เพิ่มคำ
9	DOHOME	บมจ. ดูโฮม	DOHOME 服务				อักษรอังกฤษ +เพิ่มคำ
10	FN	บมจ. เอฟเอ็น แฟคตอรี เอ้าท์เลท	FN 大卖场				อักษรอังกฤษ +แปลเอาความ
11	FTE*	บมจ. ไฟร์เทรค เอ็นจิเนียริง	FTE 消防工程				อักษรอังกฤษ +แปลตรงตัว
12	GLOBAL	บมจ. สยาม โกลบอลเฮ้าส์	沙炎全球 家庭用品			ถอดเสียง +เพิ่มคำ	
13	HMPRO	บมจ. โฮม โปรดักส์ เซ็นเตอร์	家庭用品公司	ตรงตัว +ละคำ			
14	ILM	บมจ. อินเด็กซ์ ลิฟวิ่งมอลล์	Index 居家购物中心				อักษรอังกฤษ+ แปลเอาความ

ลำดับ	ชื่อย่อ หลักทรัพย์	ชื่อหลักทรัพย์ ภาษาไทย	ชื่อหลักทรัพย์ ภาษาจีน	การแปล ตรงตัว	การแปล เอาความ	การทับศัพท์	
						ถอดเสียง	ใช้ตัวอักษร ภาษาอังกฤษ
15	ICC	บมจ. ไอ.ซี.ซี. อินเตอร์เนชั่นแนล	ICC 国际				อักษรอังกฤษ +แปลตรงตัว
16	IT	บมจ. ไอที ซิตี้	城市资讯	ตรงตัว ทั้งหมด			
17	KAMART	บมจ. คาร์มาร์ท	卡玛化妆品			ถอดเสียง +เพิ่มคำ	
18	LOXLEY	บมจ. ล็อกซเลย์	洛士利			ถอดเสียง ทั้งหมด	
19	MC	บมจ. แม็ค กรุ๊ป	MC 集团				อักษรอังกฤษ +แปลตรงตัว
20	MEGA	บมจ. เมก้า ไลฟ์ไซแอนซ์	美加保健			ถอดเสียง +ละคำ +เพิ่มคำ	
21	MIDA	บมจ. ไมด้า แอสเซ็ท	迈达租赁			ถอดเสียง +ละคำ +เพิ่มคำ	
22	RS	บมจ. อาร์เอส	RS 娱乐				อักษรอังกฤษ +เพิ่มคำ
23	RSP	บมจ. ริช สปอร์ต	Rich 体育				อักษรอังกฤษ +ละคำ +เพิ่มคำ
24	SABUY	บมจ. สบาย เทคโนโลยี	SABUY 技术				อักษรอังกฤษ +แปลตรงตัว
25	SCM*	บมจ. ซัคเซสมอร์ บีอิงค์	SCM 公司				อักษรอังกฤษ +ละคำ
26	SVT	บมจ. ซันเวนดิง เทคโนโลยี	太阳售货科技	ตรงตัว ทั้งหมด			
รวม				4	1	5	16

หมายเหตุ: * บมจ. เบอร์ลี จุกเกอร์ (BJC) ถอดชื่อย่อหลักทรัพย์จากภาษาอังกฤษคือ Berly Juckey Plc.

บมจ. คอมมิวนิเคชั่น แอนด์ ซิสเต็มส์ โซลูชั่น (CSS) ถอดชื่อย่อหลักทรัพย์จากภาษาอังกฤษคือ Communication and System Solution Plc.

บมจ. ไฟร์เทรดเอ็นจิเนียริง (FTE) ถอดชื่อย่อหลักทรัพย์จากภาษาอังกฤษคือ Firetrade Engineering Plc.

บมจ. ซัคเซสมอร์ บีอิงค์ (SCM) ถอดชื่อย่อหลักทรัพย์จากภาษาอังกฤษคือ Successmore Being Plc.

แผนภูมิที่ 1 กลวิธีการแปลหมวดธุรกิจพาณิชย์ทั้งหมด 26 หลักทรัพย์ คิดเป็นร้อยละดังแผนภูมิดังนี้



จากตารางและแผนภูมิที่ 1 กลวิธีการแปลชื่อหลักทรัพย์หมวดธุรกิจพาณิชย์จำนวน 26 หลักทรัพย์พบว่า ผู้แปลนิยมใช้การทับศัพท์มากเป็นอันดับ 1 จำนวน 21 หลักทรัพย์คิดเป็นร้อยละ 80.77 ตามด้วยอันดับ 2 คือกลวิธีการแปลตรงตัวมีจำนวน 4 หลักทรัพย์คิดเป็นร้อยละ 15.38 และอันดับ 3 คือกลวิธีการแปลเอาความจำนวน 1 หลักทรัพย์ คิดเป็นร้อยละ 3.85 เนื่องจากชื่อหลักทรัพย์มีความเป็นเอกลักษณ์ที่บ่งบอกถึงชื่อของตราสินค้าหรือของห้างนั้น ๆ เพื่อการเคารพผู้ก่อตั้งและการคงสัญลักษณ์ของชื่อเดิมนั้นไว้ ตัวอย่างเช่น

ชื่อย่อหลักทรัพย์	ชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทย	ชื่อหลักทรัพย์ภาษาจีน	กลวิธีการแปล
1. GLOBAL	บมจ. สยามโกลบอลเฮ้าส์	沙炎全球家庭用品	การทับศัพท์แบบถอดเสียง+การแปลโดยเพิ่มคำ
บมจ. สยามโกลบอลเฮ้าส์ ในชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทยเป็นการทับศัพท์จากชื่อภาษาอังกฤษทั้งหมด คำว่า สยาม เป็นการใช้องค์ประกอบของชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทยเป็นภาษาจีนคือ 沙炎(shāyán) ส่วนคำว่า โกลบอล ผู้แปลใช้การแปลความหมายตรงตัวเป็น 全球(quánqiú)(พจนานุกรมอังกฤษ-จีน V.6, 2018: 1100) และคำว่า เฮ้าส์ มีความหมายคือ บ้าน หรือ ที่พักอาศัย เพิ่มคำว่า house wares หมายถึง อุปกรณ์เครื่องใช้ในบ้าน (พจนานุกรมอังกฤษ-จีน V.6, 2018: 1264) ผู้แปลเลือกใช้คำว่า 家庭用品(jiāting yòngpin) แปลว่า อุปกรณ์เครื่องใช้ในบ้าน (พจนานุกรมจีน V.7: 624, 1580) จึงเป็นการแปลเพิ่มคำขยายว่าเป็นของใช้ในบ้านตามธุรกิจบริษัทคือการจำหน่ายวัสดุก่อสร้าง และอุปกรณ์เครื่องใช้ต่าง ๆ			
2. RS	บมจ. อาร์เอส	RS 娱乐	การทับศัพท์แบบใช้ตัวอักษรภาษาอังกฤษ+การแปลโดยเพิ่มคำ
อาร์เอส ผู้แปลใช้กลวิธีการทับศัพท์แบบใช้ตัวอักษรภาษาอังกฤษเป็น RS คล้ายการตั้งชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทย เพื่อให้การแปลมีความเป็นสากล เนื่องจากภาษาจีนไม่สามารถใช้วิธีถอดอักษรเหมือนภาษาไทยเพราะไม่มีอักษรให้ถอดได้แบบตัวต่อตัว (รัชนีโรจน์ กุลธำรง, 2552: 231) ดังนั้นการแปลชื่อจึงใช้การทับศัพท์แบบใช้อักษรภาษาอังกฤษคำว่า RS หากมีการแปลเฉพาะชื่อ RS จะทำให้ไม่สามารถสื่อความหมายของธุรกิจนี้ได้ จึงเพิ่มคำว่า 娱乐(yúlè) แปลว่าความบันเทิง (พจนานุกรมจีน V.7: 1597) เพื่อให้นักลงทุนทราบว่าเป็นบริษัทประกอบธุรกิจด้านความบันเทิง			

ชื่อย่อ หลักทรัพย์	ชื่อหลักทรัพย์ ภาษาไทย	ชื่อหลักทรัพย์ ภาษาจีน	กลวิธีการแปล
3. HMPRO	บมจ. โฮม โปรดักส์ เซ็นเตอร์	家庭用品公司	การแปลตรงตัว+การแปลโดยละคำ
บมจ. โฮม โปรดักส์ เซ็นเตอร์ ในชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทยเป็นการทับศัพท์จากชื่อภาษาอังกฤษทั้งหมด โดยคำว่า โฮม มีการแปลความหมายตรงตัวคือ ที่อยู่ หรืออีกความหมายคือเป็นครอบครัว ผู้แปลเลือกแปลเป็นภาษาจีนคือ 家庭(jiātíng) (พจนานุกรมอังกฤษ-จีน V.6, 2018: 1243) คำว่า โปรดักส์ แปลว่าสินค้าที่ผลิตในปริมาณมาก ๆ จากโรงงานเพื่อจำหน่าย และผู้แปลได้ใช้การแปลความหมายตรงตัวเป็น 用品(yòngpǐn) หมายถึง อุปกรณ์เครื่องใช้ (พจนานุกรมอังกฤษ-จีน V.6, 2018: 2037) แต่ผู้แปลได้ละคำว่า เซ็นเตอร์ ที่หมายถึง ศูนย์กลาง (พจนานุกรมอังกฤษ-จีน V.6, 2018: 385)			
4. BEAUTY	บมจ. บิวตี้ คอมมูนิตี้	美容社区	การแปลเอาความ
บมจ. บิวตี้ คอมมูนิตี้ในชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทยเป็นการทับศัพท์จากชื่อภาษาอังกฤษทั้งหมด คำว่า บิวตี้ แปลว่า สวย จะตรงกับคำในภาษาจีนคือ 美丽(měilì) หรือ 漂亮(piàoliang) (พจนานุกรมอังกฤษ-จีน V.6, 2018: 197) และคำว่า คอมมูนิตี้ แปลว่า กลุ่มชุมชน (พจนานุกรมอังกฤษ-จีน V.6, 2018: 494) ลักษณะธุรกิจของบริษัทคือจำหน่ายปลีกผลิตภัณฑ์เครื่องสำอางและบำรุงผิว ได้แก่ ผลิตภัณฑ์เครื่องสำอางเครื่องบำรุงผิวหน้า ผลิตภัณฑ์ทำความสะอาด สุขลักษณะส่วนบุคคล ผลิตภัณฑ์บำรุงผิวกายเส้นผมน้ำหอม ผลิตภัณฑ์อาหารเสริม และผลิตภัณฑ์สำหรับผู้ชาย ภายใต้ บิวตี้ บัฟเฟต (BEAUTY BUFFET), บิวตี้ คอทเทจ (BEAUTY COTTAGE), และ เมด อิน เนเจอร์ (MADE IN NATURE) ดังนั้นผู้แปลจึงแปลชื่อหลักทรัพย์นี้เป็นภาษาจีนโดยการแปลเอาความหมายจากลักษณะของธุรกิจคือ 美容社区(měiróng shèqū) หมายถึง กลุ่มชุมชนหรือกลุ่มธุรกิจที่ขายสินค้าความงามที่เกี่ยวข้องกับผลิตภัณฑ์ของผู้ชายและผู้หญิง เพื่อใช้บำรุงหรือตกแต่งให้งามโดยการอาศัยเครื่องสำอางเป็นส่วนประกอบ เป็นการแปลเอาความเพื่อสื่อสารให้นักลงทุน เข้าใจได้ชัดเจนและตรงประเด็นมากกว่าการแปลตรงตัว			

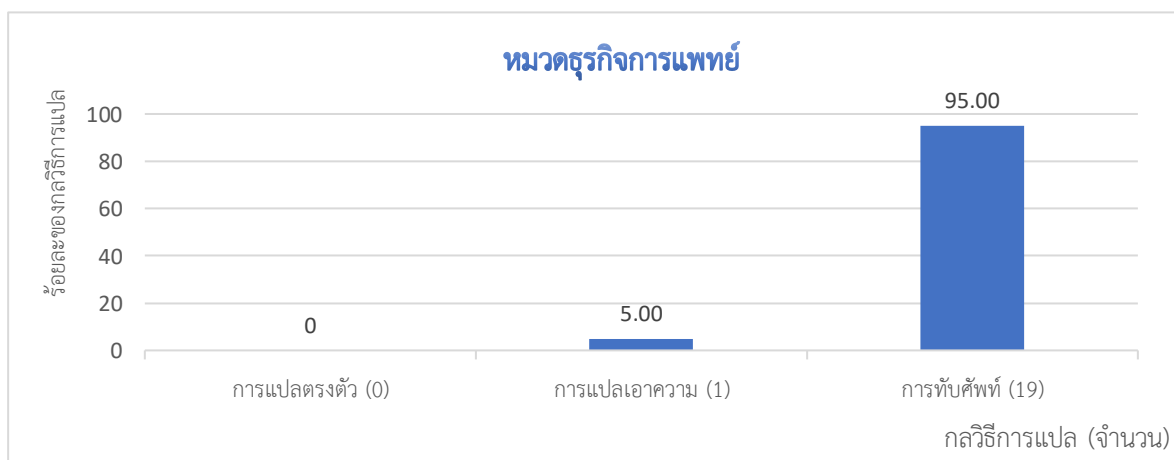
ตารางที่ 2 แสดงการแปลตามกลวิธีของหลักทรัพย์ทั้งหมดที่อยู่ในหมวดธุรกิจการแพทย์ จำนวน 20 หลักทรัพย์

ลำดับ	ชื่อย่อ หลักทรัพย์	ชื่อหลักทรัพย์ ภาษาไทย	ชื่อหลักทรัพย์ ภาษาจีน	การแปล ตรงตัว	การแปล เอาความ	การทับศัพท์	
						ถอดเสียง	ใช้ตัวอักษร ภาษาอังกฤษ
1	AHC	บมจ. โรงพยาบาล เอกชล	民众医院		แปล เอาความ		
2	BCH	บมจ. บางกอก เซน ฮอสปิเทล	曼谷连锁 医院			ถอดเสียง +ตรงตัว	
3	BDMS	บมจ. กรุงเทพดุสิต เวชการ	曼谷鲁实 医院			ถอดเสียง +ละคำ +เพิ่มคำ	

ลำดับ	ชื่อย่อ หลักทรัพย์	ชื่อหลักทรัพย์ ภาษาไทย	ชื่อหลักทรัพย์ ภาษาจีน	การแปล ตรงตัว	การแปล เอาความ	การทับศัพท์	
						ถอดเสียง	ใช้ตัวอักษร ภาษาอังกฤษ
4	CHG	บมจ. โรงพยาบาล จุฬารัตน์	朱拉叻医院			ถอดเสียง +ตรงตัว	
5	CMR	บมจ. เชียงใหม่ราม ธุรกิจการแพทย์	清迈医院			ถอดเสียง +ละคำ +เพิ่มคำ	
6	EKH	บมจ. เอกชัย การแพทย์	亿甲猜医院			ถอดเสียง +ละคำ +เพิ่มคำ	
7	KDH	บมจ. ธนบุรี เมดิคัล เซ็นเตอร์	坤都医院			ถอดเสียง +ละคำ +เพิ่มคำ	
8	LPH	บมจ. โรงพยาบาล ลาดพร้าว	叻抛医院			ถอดเสียง +ตรงตัว	
9	M-CHAI	บมจ. โรงพยาบาล มหาชัย	玛哈差医院			ถอดเสียง +ตรงตัว	
10	NEW	บมจ. วัฒนา การแพทย์	哇塔那医院			ถอดเสียง +ละคำ +เพิ่มคำ	
11	NTV	บมจ. โรงพยาบาล นนทเวช	农他威医院			ถอดเสียง +ตรงตัว	
12	PRINC	บมจ. พรินซ์เฟิล แคปิตอล	皮斯宝资本			ถอดเสียง +ตรงตัว	
13	RAM	บมจ. โรงพยาบาล รามคำแหง	喃甘杏医院			ถอดเสียง +ตรงตัว	
14	RJH	บมจ. โรงพยาบาล ราชธานี	叻塔尼医院			ถอดเสียง +ตรงตัว	
15	RPH	บมจ. โรงพยาบาล ราชพฤกษ์	叻察帕医院			ถอดเสียง +ตรงตัว	
16	SKR	บมจ. ศิครินทร์	诗卡邻医院			ถอดเสียง +เพิ่มคำ	

ลำดับ	ชื่อย่อ หลักทรัพย์	ชื่อหลักทรัพย์ ภาษาไทย	ชื่อหลักทรัพย์ ภาษาจีน	การแปล ตรงตัว	การแปล เอาความ	การทับศัพท์	
						ถอดเสียง	ใช้ตัวอักษร ภาษาอังกฤษ
17	THG	บมจ. ธนบุรี เฮลท์แคร์ กรุ๊ป	吞武里健康 护理集团			ถอดเสียง +ตรงตัว	
18	VIBHA	บมจ. โรงพยาบาล วิภาวดี	威帕哇丽 医院			ถอดเสียง +ตรงตัว	
19	VIH	บมจ. ศรีวิชัย เวชวิวัฒน์	诗威猜医院			ถอดเสียง +ละคำ +เพิ่มคำ	
20	WPH	บมจ. โรงพยาบาล วัฒนแพทย์ ตรัง	瓦塔那帕 医院			ถอดเสียง +ละคำ	
รวม				0	1	19	0

แผนภูมิที่ 2 กลวิธีการแปลหมวดธุรกิจการแพทย์ทั้งหมด 20 หลักทรัพย์คิดเป็นร้อยละดังแผนภูมิดังนี้



จากตารางและแผนภูมิที่ 2 กลวิธีการแปลชื่อหลักทรัพย์หมวดธุรกิจการแพทย์จำนวน 20 หลักทรัพย์พบว่า การทับศัพท์เป็นวิธีที่ผู้แปลนิยมมากเป็นอันดับ 1 โดยพบมากเป็นจำนวนถึง 19 หลักทรัพย์คิดเป็นร้อยละ 95.00 และอันดับ 2 คือกลวิธีการแปลเอาความพบจำนวนเพียง 1 หลักทรัพย์ และคิดเป็นร้อยละแค่ 5.00 เท่านั้น สำหรับหมวดธุรกิจการแพทย์นั้น การแปลส่วนใหญ่ที่ใช้การทับศัพท์ เนื่องจากเป็นชื่อเฉพาะหากแปลความหมายอาจทำให้ดูแปลก ๆ และชื่อเหล่านี้ก็มักเกี่ยวข้องกับวัฒนธรรมของเจ้าของบริษัทกล่าวคือเจ้าของนิยมนำชื่อสกุลหรือสถานที่ตั้ง ที่สามารถสร้างเชิงสัญลักษณ์ได้ มาตั้งชื่อบริษัทเพื่อให้จดจำชื่อได้ง่ายขึ้นได้อีก ตัวอย่างเช่น

ชื่อย่อ หลักทรัพย์	ชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทย	ชื่อหลักทรัพย์ภาษาจีน	กลวิธีการแปล
1. VIBHA	บมจ. โรงพยาบาลวิภาวดี	威帕哇丽医院	การทับศัพท์แบบถอดเสียง +การแปลตรงตัว
วิภาวดี เป็นชื่อของโรงพยาบาลตั้งอยู่บนถนนวิภาวดีรังสิต จึงทับศัพท์แบบถอดเสียงเป็นภาษาจีนคือ 威帕哇丽 (wēipà wālì) (เป็นการระบุถึงชื่อถนน) และคำว่า โรงพยาบาล แปลว่า สถานที่ใช้รักษาผู้ป่วย ตรงกับภาษาจีนคือ 医院(yīyuàn) (พจนานุกรมจีน V.7: 1542)			
2. BDMS	บมจ. กรุงเทพดุสิตเวชการ	曼谷鲁实医院	การทับศัพท์แบบถอดเสียง +การแปลโดยละคำ+การแปลโดยเพิ่มคำ
กรุงเทพ หรือ Bangkok มาจากชื่อคำว่า บางกอก ใช้มาตั้งแต่สมัยกรุงศรีอยุธยาสันนิษฐานกันว่าบางกอกเป็นหมู่บ้านในตำแหน่งที่ตั้งของกรุงธนบุรี มาจากแม่น้ำเจ้าพระยาที่คดเคี้ยว บางแห่งเป็นเกาะจึงเรียก บางเกาะ แล้วเพี้ยนเป็น บางกอก หรือบริเวณนั้นเป็นป่ามะกอกจึงนำชื่อต้นมะกอกมาใช้เรียกเป็นบางมะกอก ต่อมาจึงเหลือแต่คำว่า บางกอก ⁴ ชาวจีนแต่จิวเรียกว่า หมั่งกู่ ผู้วิจัยพบว่าการทับศัพท์แบบถอดเสียงนี้สอดคล้องกับตารางการเทียบเสียงในงานวิจัยของ เผยเสี่ยวรุ่ย และคณะ ที่มีการเทียบเสียงของภาษาถิ่นจีนให้เป็นภาษาจีนกลาง (2018: 91, 23) กรุงเทพจึงตรงกับคำว่า 曼谷 (màngǔ) ซึ่งเป็นชื่อเมืองหลวงของประเทศไทย ดุสิต แปลว่า ชื่อสวรรค์ชั้นที่ 4 แห่งสวรรค์ 6 ชั้น มีท้าวสันดุสิตเป็นใหญ่ในชั้นนี้ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556: 440) ผู้แปลใช้การทับศัพท์แบบถอดเสียงตรงกับภาษาจีนคือ 鲁实(lǔshí) เวชการ หรือ เวชกรรม แปลว่า การรักษาโรค (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556: 1128) แต่ผู้แปลได้ละการแปลคำนี้ เลือกแปลเป็นคำว่า 医院(yīyuàn) หมายถึง โรงพยาบาล เป็นการนำลักษณะของธุรกิจมาเสริมการแปล ที่บริษัทเป็นผู้ประกอบธุรกิจโรงพยาบาลขนาดใหญ่ และมีเครือข่ายทั้งในไทยและต่างประเทศหลายสาขา ⁵			
3. BCH	บมจ. บางกอก เชน ฮอสพิทอล	曼谷连锁医院	การทับศัพท์แบบถอดเสียง +การแปลตรงตัว
บางกอก เป็นชื่อเดิมของกรุงเทพ ฯ มีที่มาดังที่กล่าวในข้อ 2 ข้างต้น ดังนั้นคำว่า บางกอก ผู้แปลจึงเลือกแปลว่า 曼谷 (màngǔ) ซึ่งในภาษาจีนนิยมแปลชื่อเมืองแบบทับศัพท์ เชน เป็นการถอดอักษรจากภาษาอังกฤษคือคำว่า chain แปลว่า หลาย ๆ ร้านที่อยู่ในเครือของบริษัทเดียวกัน (พจนานุกรมอังกฤษ-จีน V6., 2018: 389) ผู้แปลใช้วิธีแปลความหมายตรงตัวเป็น 连锁(liánsuǒ) (พจนานุกรมจีน V.7: 808) ฮอสพิทอล แปลว่า โรงพยาบาล ผู้แปลจึงแปลเป็นภาษาจีนว่า 医院(yīyuàn) (พจนานุกรมจีน V.7: 1542)			
4. AHC	บมจ. โรงพยาบาลเอกชล	民众医院	การแปลเอาความ
เอกชล เป็นชื่อภาษาไทยของหลักทรัพย์นี้ มาจากชื่อผู้ก่อตั้งโรงพยาบาล คือ นายเอกพจน์ วานิช เป็นการนำชื่อแรกของผู้ก่อตั้งโรงพยาบาลมารวมกับชื่อแรกของจังหวัดชลบุรีคือ เอก+ชล แสดงให้เห็นว่ามีการเล่นคำในการตั้งชื่อหลักทรัพย์ เอก ในภาษาไทยแปลว่า หนึ่ง (ลำดับ) เป็นแม่คำของ เอกชน แปลว่าส่วนบุคคลที่ไม่ใช่ของรัฐ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556: 1431) แต่ผู้แปลเลือกแปลเป็นภาษาจีนคือ 民众(mínzhòng) แปลว่า คนส่วนมาก (พจนานุกรมจีน V.7: 909) คำว่า เอกชล เป็นคำที่ภาษาจีนไม่สามารถเล่นคำแบบภาษาไทยได้ ทำให้ผู้แปลเลือกแปลเอาความหมายของคำว่าเอกชน เนื่องจากเป็นโรงพยาบาลเอกชนแห่งแรกของจังหวัดชลบุรี ⁶ ทำให้ความหมายในภาษาจีนไม่สื่อถึงความหมายของชื่อหลักทรัพย์อย่างครบถ้วนและทำให้สุนทรียรสทางภาษาหายไป			

⁴ รายละเอียดที่มาของกรุงเทพเพิ่มเติมได้ที่เว็บไซต์ : <https://www.thansettakij.com/general-news/514164> สืบค้นเมื่อวันที่ 20 กุมภาพันธ์ 2567

⁵ รายละเอียดของ โรงพยาบาลกรุงเทพ เพิ่มเติมได้ที่เว็บไซต์ : <https://www.bangkokhospital.com/about-us/our-story> สืบค้นเมื่อวันที่ 20 กุมภาพันธ์ 2567

⁶ รายละเอียดความเป็นมาของ โรงพยาบาลเอกชล เพิ่มเติมได้ที่เว็บไซต์ : <https://www.aikhol.com/about> สืบค้นเมื่อวันที่ 8 มีนาคม 2567

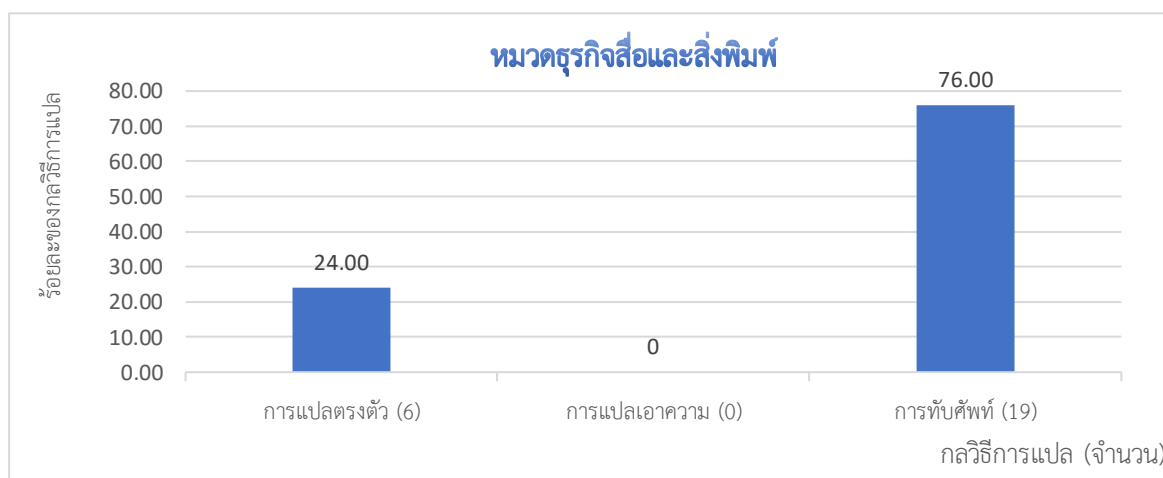
ตารางที่ 3 แสดงการแปลตามกลวิธีของหลักทรัพย์ทั้งหมดที่อยู่ในหมวดธุรกิจสื่อและสิ่งพิมพ์ จำนวน 25 หลักทรัพย์

ลำดับ	ชื่อย่อ หลักทรัพย์	ชื่อหลักทรัพย์ ภาษาไทย	ชื่อหลักทรัพย์ ภาษาจีน	การแปล ตรงตัว	การแปล เอาความ	การทับศัพท์	
						ถอดเสียง	ใช้ตัวอักษร ภาษาอังกฤษ
1	AMARIN	บมจ. อมรินทร์ พรินต์ติ้ง แอนด์ พับลิชชิ่ง	阿妈邻印刷			ถอดเสียง +ละคำ	
2	AQUA	บมจ. อควา คอร์ปอเรชั่น	AQUA 公司				อักษรอังกฤษ +แปลตรงตัว
3	AS	บมจ. เอเชียซอฟท์ คอร์ปอเรชั่น	亚洲软体	ตรงตัว +ละคำ			
4	FE	บมจ. ฟาร์อีสท์ เฟมไลน์ ดีตีบี	远东广告	ตรงตัว +ละคำ +เพิ่มคำ			
5	GPI	บมจ. กรังด์ปรีซ์ อินเตอร์เนชั่นแนล	Grand Prix 国际公司				อักษรอังกฤษ +แปลตรงตัว
6	GRAMMY	บมจ. จีเอ็มเอ็ม แกรมมี่	歌莱美娱乐			ถอดเสียง +ละคำ +เพิ่มคำ	
7	JKN	บมจ. เจเคเอ็น โกลบอล กรุ๊ป	JKN 全球 媒体公司				อักษรอังกฤษ +แปลเอาความ
8	MACO/ ROCTEC*	บมจ. มาสเตอร์ แอด	泰国马士特 广告公司			ถอดเสียง +เพิ่มคำ	
9	MAJOR	บมจ. เมเจอร์ ซีนีเพล็กซ์ กรุ๊ป	美哲电影院			ถอดเสียง +แปล เอาความ	
10	MATCH	บมจ. แมทชิง แม็กซีไมซ์ โซลูชั่น	美庆工作室			ถอดเสียง +ละคำ +เพิ่มคำ	
11	MATI	บมจ. มติชน	玛滴春出版社			ถอดเสียง +เพิ่มคำ	
12	MCOT	บมจ. อสมท*	泰国传媒	ตรงตัว ทั้งหมด			

ลำดับ	ชื่อย่อ หลักทรัพย์	ชื่อหลักทรัพย์ ภาษาไทย	ชื่อหลักทรัพย์ ภาษาจีน	การแปล ตรงตัว	การแปล เอาความ	การทับศัพท์	
						ถอดเสียง	ใช้ตัวอักษร ภาษาอังกฤษ
13	MONO	บมจ. โมโน เน็กซ์	MONO 科技公司				อักษรอังกฤษ +ละคำ +เพิ่มคำ
14	MPIC/ ZAA**	บมจ. เอ็ม พิคเจอร์ส เอ็นเตอร์เทนเมนต์	M 娱乐				อักษรอังกฤษ +ละคำ
15	NMG/ NATION***	บมจ. เนชั่น มัลติมีเดีย กรุ๊ป	民族报业集团	ตรงตัว +แปล เอาความ			
16	ONEE	บมจ. เดอะ วัน เอ็นเตอร์ไพรส์	第一企业	ตรงตัว ทั้งหมด			
17	PLANB	บมจ. แพลน บี มีเดีย	PLANB 广告				อักษรอังกฤษ +แปลเอาความ
18	POST	บมจ. บางกอก โพสต์	曼谷邮报			ถอดเสียง +ตรงตัว	
19	PRAKIT	บมจ. ประกิจ โฮลดิ้งส์	巴吉公司			ถอดเสียง +ละคำ	
20	SE-ED	บมจ. ซีเอ็ดดูเคชั่น	施翼书局			ถอดเสียง +ละคำ +เพิ่มคำ	
21	TBSP/ PTECH****	บมจ. ทีบีเอสพี	泰英印刷	ตรงตัว +ละคำ			
22	TKS	บมจ. ที.เค.เอส. เทคโนโลยี	TKS 科技				อักษรอังกฤษ +แปลตรงตัว
23	VGI	บมจ. วีจีไอ	VGI 全球媒体公司				อักษรอังกฤษ +เพิ่มคำ
24	WAVE	บมจ. เวฟ เอ็นเตอร์เทนเมนต์	WAVE 娱乐				อักษรอังกฤษ +แปลตรงตัว
25	WORK	บมจ. เวิร์คพอยท์ เอ็นเตอร์เทนเมนต์	沃克娱乐			ถอดเสียง +แปลตรงตัว	
รวม				6	0	10	9

- หมายเหตุ: * เปลี่ยนชื่อจาก บมจ. มาสเตอร์ แอด (MACO) เป็น บมจ. ร็อคเทค โกลบอล (ROCTEC) มีผล 28 ธ.ค. 2566
- * บมจ. อสมท เดิมมีชื่อเต็มคือ องค์การสื่อสารมวลชนแห่งประเทศไทย เป็นการแปลงชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทยจากชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทยที่เป็นชื่อเต็มก่อนจะเปลี่ยนเป็นชื่อย่อ
- ** เปลี่ยนชื่อจาก บมจ. เอ็ม พิคเจอร์ส อินเตอร์เทนเมนท์ (MPIC) เป็น บมจ. ซาเล็คต้า (ZAA) มีผล 26 ก.ย. 2566
- *** เปลี่ยนชื่อจาก บมจ. เนชั่น มัลติมีเดีย กรุ๊ป (NMG) เป็น บมจ. เนชั่น กรุ๊ป (ไทยแลนด์) (NATION) มีผล 19 พ.ค. 2565
- **** บมจ. ทีบีเอสพี ชื่อเต็มคือ Thai British Securities Printing (TBSP) เป็นการแปลงชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทยจากชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทยที่เป็นชื่อเต็มก่อนจะเปลี่ยนเป็นชื่อย่อ และปัจจุบันใช้ชื่อพหุสัทอักษรรูปแบบใหม่ (PTECH) มีผล 28 เม.ย. 2565

แผนภูมิที่ 3 กลวิธีการแปลงหมวดธุรกิจและสิ่งพิมพ์ทั้งหมด 25 หลักทรัพย์ คิดเป็นร้อยละดังแผนภูมิดังนี้



จากตารางและแผนภูมิที่ 3 กลวิธีการแปลงชื่อหลักทรัพย์หมวดธุรกิจและสิ่งพิมพ์จำนวน 25 หลักทรัพย์พบว่า การทับศัพท์ก็ยังเป็นวิธีที่ผู้แปลงนิยมมากเป็นอันดับ 1 จำนวน 19 หลักทรัพย์คิดเป็นร้อยละ 76.00 และอันดับ 2 คือกลวิธีการแปลงตรงตัวพบจำนวน 6 หลักทรัพย์คิดเป็นร้อยละ 24.00 โดยหมวดธุรกิจและสิ่งพิมพ์แต่ละชื่อหลักทรัพย์ได้สะท้อนธุรกิจที่มีความเป็นเอกลักษณ์และสื่อความหมายในตัว ตัวอย่างเช่น

ชื่อย่อหลักทรัพย์	ชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทย	ชื่อแปลภาษาจีน	กลวิธีการแปลง
1. TKS	บมจ. ที.เค.เอส. เทคโนโลยี	TKS 科技	การทับศัพท์แบบใช้ตัวอักษรภาษาอังกฤษ +การแปลงตรงตัว
ที.เค.เอส เป็นชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทยที่เกิดจากการถอดอักษรของผู้ก่อตั้งในการใช้สำเนียงภาษาถิ่นคือ แต่ เกียง แซ่⁷ โดยคำว่า แต่ ตรงกับอักษรภาษาอังกฤษคือ T ส่วนคำว่า เกียง ตรงกับอักษรภาษาอังกฤษคือ K และคำว่า แซ่ ตรงกับอักษรภาษาอังกฤษคือ S บริษัทจึงนำชื่อแรกของแต่ละตัวอักษรมาถอดเป็นตัวย่อแบบอักษรภาษาอังกฤษ ดังนั้น ที.เค.เอส จึงเป็นชื่อเฉพาะ ผู้แปลงจึงใช้กลวิธีการทับศัพท์แบบใช้ตัวอักษรภาษาอังกฤษตามชื่อหลักทรัพย์ในภาษาไทย เป็น TKS เพื่อให้			

⁷ พัฒนาการสำคัญของบริษัทสามารถดูรายละเอียดได้ที่เว็บไซต์ : <https://www.tks.co.th/history/> สืบค้นเมื่อวันที่ 20 กุมภาพันธ์ 2567

ชื่อมีความเป็นสากล ดังที่กล่าวข้างต้นเกี่ยวกับหลักทรัพย์ RS ว่าภาษาจีนไม่สามารถใช้วิธีถอดอักษรเหมือนภาษาไทย เพราะไม่มีอักษรให้ถอดได้แบบตัวต่อตัว (รัชนีโรจน์ กุลธำรง, 2552: 231) และคำว่า เทคโนโลยี เป็นการทับศัพท์จาก ชื่อภาษาอังกฤษคือคำว่า Technology แปลว่า การนำอุปกรณ์เครื่องใช้มาพัฒนาที่ก่อให้เกิดความเหนือชั้น เกิดเป็น ความรู้ใหม่เกี่ยวกับวิทยาศาสตร์และอุปกรณ์คอมพิวเตอร์ในด้านวิทยาการใหม่ ๆ (พจนานุกรมอังกฤษ-จีน V6., 2018: 2661) ดังนั้นผู้แปลจึงแปลเป็นภาษาจีนว่า 科技 (kējī) หมายถึง นำเทคโนโลยีวิทยาศาสตร์อันทันสมัยมาใช้ให้เกิด ความเหนือชั้นที่เกิดประโยชน์กว่า (พจนานุกรมจีน V.7: 735)			
2. NMG/ NATION ⁸	บมจ. เนชั่น มัลติมีเดีย กรุ๊ป	民族报业集团	การแปลตรงตัว+แปลเอาความ
บมจ. เนชั่น มัลติมีเดีย กรุ๊ป ชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทยเป็นการทับศัพท์จากชื่อภาษาอังกฤษทั้งหมด คำว่า เนชั่น แปลว่า กลุ่มคนกลุ่มใหญ่ที่มีเชื้อชาติและภาษาเดียวกัน ผู้แปลได้แปลความหมายตรงกับในภาษาจีนคือคำว่า 民族(mínzú) (พจนานุกรมอังกฤษ-จีน V6., 2018: 1712) ส่วนคำว่า มัลติมีเดีย แปลว่า สื่อประสมหรือสื่อหลายรูปแบบ ตรงกับภาษาจีนว่า 媒体(méitǐ) (พจนานุกรมอังกฤษ-จีน V6., 2018: 1695) โดยลักษณะทางธุรกิจของบริษัทคือเป็นสื่อสารมวลชนครบวงจร ขนาดใหญ่ แต่ผู้แปลเลือกแปลเป็นคำว่า 报业(bàoyè) หมายถึง ธุรกิจสื่อสิ่งพิมพ์ (พจนานุกรมจีน V.7: 49) ทำให้ ความหมายในภาษาจีนไม่ครอบคลุมประเภทของธุรกิจนี้จึงเป็นการแปลเอาความตามลักษณะธุรกิจ และคำว่า กรุ๊ป แปลว่า กลุ่มบุคคลหรือองค์กรที่มีการกระทำการร่วมกันเพื่อแสวงหาผลประโยชน์ร่วมกัน (พจนานุกรมอังกฤษ-จีน V6., 2018: 1147) ผู้แปลจึงเลือกเป็นคำว่า 集团(jítuán)			
3. TBSP/PTECH	บมจ. ทีบีเอสพี	泰英印刷	การแปลตรงตัว+การแปลโดยละคำ
บมจ. ทีบีเอสพี เป็นการถอดชื่อย่อมาจากชื่อหลักทรัพย์ภาษาอังกฤษคือ Thai British Securities Printing เป็นบริษัทที่ ร่วมทุนระหว่างธนาคารพาณิชย์ 4 แห่งของไทยกับผู้ผลิตสิ่งพิมพ์ที่ใหญ่ที่สุดในยุโรป คือ “ธนาคารกสิกรไทย ธนาคารไทย พาณิชย์ ธนาคารเอเซีย และธนาคารไทยทุน กับ The British Printing and Communication Corporation” วัตถุประสงค์เพื่อพิมพ์เอกสารป้องกันการปลอมแปลง เช็ค ตราสารสำคัญทางการเงิน รวมทั้งแบบฟอร์มต่าง ๆ ของ ธนาคาร (พลัสเทค, ม.ป.ป.)⁹ จากนั้นได้มีผู้ร่วมทุนจากหลายธนาคาร และเพิ่มธุรกิจมากมาย เช่น บัตรพนักงาน บัตรเครดิต ตราไปรษณียากร หนังสือเดินทาง สลากกินแบ่งรัฐบาล ยังมีบริการจัดเก็บและทำลายเอกสาร ผู้แปลเลือกแปล ตรงตัวตามชื่อไทยกับอังกฤษคือ 泰英(tàiyīng) เป็นการร่วมทุนของ 2 ชาติ และคำว่า 印刷(yìnshuā) ผู้แปลได้แปล ตามภาษาอังกฤษคำว่า Printing แปลว่า การใช้อุปกรณ์หมึกพิมพ์ออกมา (พจนานุกรมอังกฤษ-จีน V6., 2018: 2028) ส่วนชื่อคำว่า Securities ในด้านไอที แปลว่า ความมั่นคง (พจนานุกรมอังกฤษ-จีน V6., 2018: 2314) ที่ได้ละการแปล			

⁸ บมจ. เนชั่น กรุ๊ป (ไทยแลนด์) หรือ NATION มีการริแบรนด์ธุรกิจสื่อ เพื่อให้สอดคล้องการปรับโครงสร้างธุรกิจตามนโยบาย “One Nation” ที่ผนึกกำลังและสร้าง ธุรกิจ Synergy ระหว่างกลุ่มสื่อทั้ง 8 ในเครือของเนชั่นกรุ๊ป ตามรายละเอียดในเว็บไซต์ :

<https://www.efinancethai.com/HotTopic/HotTopicMain.aspx?id=ZDg4VGNPmNvQVnc9> สืบค้นเมื่อวันที่ 20 กุมภาพันธ์ 2567

⁹ ปัจจุบัน บมจ.พลัสเทคอินโนเวชั่น เป็นบริษัทที่เปลี่ยนชื่อมาจาก บมจ. ทีบีเอสพี มีการประกอบธุรกิจเหมือนเดิมแต่ที่เพิ่มเติมคือนำนวัตกรรมใหม่ ๆ มาใช้เสริมธุรกิจ เดิม และมีการปรับโครงสร้างตามผู้ถือหุ้นใหญ่รายใหม่สามารถดูรายละเอียดของธุรกิจได้ที่เว็บไซต์ : <https://www.plustech.co.th/about-us/> สืบค้นเมื่อวันที่ 23 มีนาคม 2567

ตารางที่ 4 แสดงการแปลตามกลวิธีของหลักทรัพย์ทั้งหมดที่อยู่ในหมวดธุรกิจบริการเฉพาะกิจ จำนวน 4 หลักทรัพย์

ลำดับ	ชื่อย่อ หลักทรัพย์	ชื่อหลักทรัพย์ ภาษาไทย	ชื่อหลักทรัพย์ ภาษาจีน	การแปล ตรงตัว	การแปล เอาความ	การทับศัพท์	
						ถอดเสียง	ใช้ตัวอักษร ภาษาอังกฤษ
1	BWG	บมจ. เบตเตอร์ เวิลด์ กรีน	绿色世界 公司	ตรงตัว +คำ			
2	PRO	บมจ. โปรเฟสชั่นแนล เวสต์ เทคโนโลยี (1999)	专业废物 处理	ตรงตัว +แปล เอาความ			
3	SISB	บมจ. เอสไอเอสบี	SISB 公司				อักษรอังกฤษ
4	SO	บมจ. สยามราชธานี	SO 公司				อักษรอังกฤษ +คำ
รวม				2	0	0	2

แผนภูมิที่ 4 กลวิธีการแปลหมวดธุรกิจบริการเฉพาะกิจทั้งหมด 4 หลักทรัพย์ คิดเป็นร้อยละดังแผนภูมิดังนี้



จากตารางและแผนภูมิที่ 4 กลวิธีการแปลชื่อหลักทรัพย์หมวดธุรกิจบริการเฉพาะกิจจำนวน 4 หลักทรัพย์พบว่า มีจำนวนหลักทรัพย์ที่น้อยแต่ยังคงเน้นการทับศัพท์กับกลวิธีการแปลตรงตัวที่ผู้แปลนิยมมากในจำนวนเท่ากันคือ กลวิธีละ 2 หลักทรัพย์คิดเป็นร้อยละ 50.00 เป็นธุรกิจเฉพาะกิจจึงควรมีการแปลความหมายเพิ่มเติมจะได้สื่อความหมายได้ชัดเจนกว่า ตัวอย่างเช่น

ชื่อย่อหลักทรัพย์	ชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทย	ชื่อหลักทรัพย์ภาษาจีน	กลวิธีการแปล
1. SISB	บมจ. เอสไอเอสบี	SISB 公司	การทับศัพท์แบบ ใช้ตัวอักษรภาษาอังกฤษทั้งหมด
บมจ. เอสไอเอสบี ในชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทยเป็นการทับศัพท์จากชื่อภาษาอังกฤษ และเป็นชื่อเฉพาะ ผู้แปลจึงเลือกใช้กลวิธีการทับศัพท์แบบใช้ตัวอักษรภาษาอังกฤษทั้งหมด คือ SISB เนื่องจากประกอบธุรกิจโรงเรียนนานาชาติ ใช้หลักสูตรการศึกษาของประเทศสิงคโปร์ โดยได้รับใบอนุญาตจัดตั้งโรงเรียนตามพระราชบัญญัติโรงเรียนเอกชน ปัจจุบันมีโรงเรียนนานาชาติภายในกลุ่มบริษัท 5 โรงเรียน เป็นการแปลที่ไม่สามารถทราบลักษณะทางธุรกิจ ผู้แปลควรแปลเพิ่มเติม หรือใช้คำว่า SISB 国际学校 (guójì xuéxiào) สามารถสื่อความหมายให้นักลงทุนเข้าใจลักษณะธุรกิจได้ดีกว่า			
2. BWG	บมจ. เบตเตอร์ เวิลด์ กรีน	绿色世界公司	การแปลตรงตัว+การแปลโดยละคำ
บมจ. เบตเตอร์ เวิลด์ กรีน ในชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทยเป็นการทับศัพท์จากชื่อภาษาอังกฤษทั้งหมด คำว่า เบตเตอร์ หมายถึง <i>ที่ดีกว่า</i> (พจนานุกรมอังกฤษ-จีน V6., 2018: 217) ผู้แปลได้ละการแปลคำนี้ ซึ่งธุรกิจของบริษัทคือทำเกี่ยวกับการบำบัด/กำจัดกากอุตสาหกรรมที่เป็นอันตรายและไม่เป็นอันตรายจากวัสดุที่ใช้แล้วนำกลับมาใช้ประโยชน์ใหม่ในด้านของพลังงานทดแทน¹⁰ คำว่า เวิลด์ มีความหมายว่า <i>โลก</i> เป็นการดัดแปลงชื่อของมนุษย์ทั่วไปตามเมืองหรือประเทศต่าง ๆ บนโลก (พจนานุกรมอังกฤษ-จีน V6., 2018: 2975) จึงแปลเป็นภาษาจีนว่า 世界 (shìjiè) หมายถึง <i>โลก</i> (พจนานุกรมจีน V.7: 1191) ส่วนคำว่า กรีน คือ <i>สีเขียว</i> สื่อถึงสีที่เป็นการรักษาสีและสิ่งแวดล้อม (พจนานุกรมอังกฤษ-จีน V6., 2018: 1136) มีความหมายตรงกับภาษาจีนคือ 绿色 (lǜsè) หมายถึง <i>สีเขียว</i> (พจนานุกรมจีน V.7: 854) ดังนั้นการแปลความหมายแบบตรงตัวที่ละคำอาจไม่สามารถสื่อความหมายทางธุรกิจที่ดีได้			

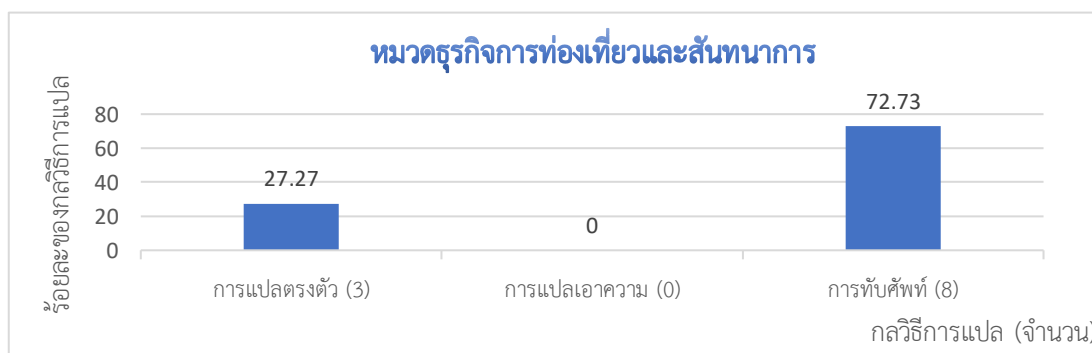
ตารางที่ 5 แสดงการแปลตามกลวิธีของหลักทรัพย์ทั้งหมดที่อยู่ในหมวดธุรกิจการท่องเที่ยวและสันทนาการ จำนวน 11 หลักทรัพย์

ลำดับ	ชื่อย่อหลักทรัพย์	ชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทย	ชื่อหลักทรัพย์ภาษาจีน	การแปลตรงตัว	การแปลเอาความ	การทับศัพท์	
						ถอดเสียง	ใช้ตัวอักษรภาษาอังกฤษ
1	BEYOND	บมจ. เบาต์ แอนด์ ปียอนด์	BEYOND 公司				อักษรอังกฤษ + ละคำ
2	CENTEL	บมจ. โรงแรม เซ็นทรัลพลาซา	中央酒店	ตรงตัว + ละคำ			
3	CSR	บมจ. เทพธานีกรีฑา	城市运动 休闲公司	ตรงตัว + เพิ่มคำ			

¹⁰ พลังงานทดแทนเป็นการกำจัดวัสดุที่ไม่ใช้แล้ว คัดแยกและแปรรูปกากอุตสาหกรรมเพื่อใช้ประโยชน์จากเศษหนัง, กระดาษ, เส้นใยต่าง ๆ, สิ่งทอ, พลาสติก, บรรจุภัณฑ์, วัสดุดูดซับ, และยาง ฯลฯ นำมาใช้ทดแทนเชื้อเพลิงบางประเภท ที่ผ่านกระบวนการหมักไอน้ำแล้วนำไปใช้ผลิตไฟฟ้าหรือความร้อน รายละเอียดอุตสาหกรรมของบริษัทดูได้จากเว็บไซต์ : <https://www.bwg.co.th/th/> สืบค้นเมื่อวันที่ 15 มีนาคม 2567

ลำดับ	ชื่อย่อ หลักทรัพย์	ชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทย	ชื่อ หลักทรัพย์ ภาษาจีน	การแปล ตรงตัว	การแปล เอาความ	การทับศัพท์	
						ถอดเสียง	ใช้ตัวอักษร ภาษาอังกฤษ
4	DUSIT	บมจ. ดุสิตธานี	鲁实他尼 酒店			ถอดเสียง +เพิ่มคำ	
5	ERW	บมจ. ดี เอราวัณ กรุ๊ป	爱侣湾 酒店			ถอดเสียง +ละคำ +เพิ่มคำ	
6	GRAND	บมจ. แกรนด์ แอสเสท โฮเทลส์ แอนด์ พรอพเพอร์ตี้	格兰德 开发			ถอดเสียง +ละคำ +เพิ่มคำ	
7	LRH	บมจ. ลาгуน่า รีสอร์ท แอนด์ โฮเทล	拉古那 度假村			ถอดเสียง +ละคำ	
8	MINT	บมจ. ไมเนอร์ อินเตอร์ เนชั่นแนล	迈努国际			ถอดเสียง +ตรงตัว	
9	ROH	บมจ. โรงแรมรอยัล ออคิด (ประเทศไทย)	皇家风兰 酒店	ตรงตัว ทั้งหมด			
10	SHR	บมจ. เอส โฮเทล แอนด์ รีสอร์ท	S 酒店别墅				อักษรอังกฤษ +แปลเอาความ
11	VRANDA	บมจ. วีรันดา รีสอร์ท	VRANDA 集团				อักษรอังกฤษ +ละคำ +เพิ่มคำ
รวม				3	0	5	3

แผนภูมิที่ 5 กลวิธีการแปลหมวดธุรกิจการท่องเที่ยวและสันทนาการทั้งหมด 11 หลักทรัพย์ คิดเป็นร้อยละดังนี้



จากตารางและแผนภูมิที่ 5 กลวิธีการแปลชื่อหลักทรัพย์หมวดธุรกิจการท่องเที่ยวและสันทนาการจำนวน 11 หลักทรัพย์พบว่า มีการใช้กลวิธีการแปลแค่ 2 กลวิธีเท่านั้นคือ กลวิธีการทับศัพท์ เป็นกลวิธีที่ผู้แปลนิยมใช้มากที่สุดเป็นอันดับ 1 โดยพบจำนวนหลักทรัพย์ถึง 8 หลักทรัพย์คิดเป็นร้อยละ 72.73 และอันดับ 2 คือกลวิธีการแปลตรงตัวที่มีจำนวนหลักทรัพย์แค่ 3 หลักทรัพย์ คิดเป็นร้อยละ 27.27 นอกจากนั้นในหมวดการท่องเที่ยวและสันทนาการจะไม่พบกลวิธีการแปลเอาความ เนื่องจากหมวดธุรกิจการท่องเที่ยวมักจะเป็นชื่อที่มีการเรียกหรือใช้เป็นมาตรฐานทั่วไป และยังเป็นด้านหน้าเพื่อทำการตลาดสำหรับสร้างชื่อเสียงให้กับประเทศ เมื่อมีการใช้กลวิธีการทับศัพท์จะต้องมีการแปลความหมายบางส่วนเพื่อความเข้าใจและจดจำได้ง่ายยิ่งขึ้น ตัวอย่างเช่น

ชื่อย่อ หลักทรัพย์	ชื่อหลักทรัพย์ ภาษาไทย	ชื่อหลักทรัพย์ ภาษาจีน	กลวิธีการแปล
1. DUSIT	บมจ. ดุสิตธานี	鲁实他尼酒店	การทับศัพท์แบบถอดเสียง+การแปลโดยเพิ่มคำ
ดุสิต ได้กล่าวไว้ในหมวดธุรกิจการแพทย์ว่าหมายถึง ชื่อสวรรค์ชั้นที่ 4 แห่งสวรรค์ 6 ชั้น มีทิวทัศน์ดุสิตเป็นใหญ่ในชั้นนี้ และคำว่า ธาณี แปลว่า เมือง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556: 601) รวมกันแปลว่าเมืองแห่งเทพเทวดาบนสวรรค์ชั้นที่ 4 เนื่องจากคนไทยมีวัฒนธรรมที่เคารพนับถือศาสนาพุทธ หากผู้แปลใช้การแปลความหมายตรงจะทำให้นักลงทุนจำชื่อหลักทรัพย์ยาก ผู้แปลจึงใช้กลวิธีการทับศัพท์แบบถอดเสียงเป็น 鲁实他尼 (lǔshítānī) เพื่อให้เสียงมีความใกล้เคียงกับต้นฉบับของชื่อหลักทรัพย์ ยังสามารถอนุรักษ์ภาษาในด้านเสียง แต่ไม่สามารถสื่อความหมายจึงเพิ่มคำว่า 酒店(jiǔdiàn) แปลว่า โรงแรม (พจนานุกรมจีน V.7: 698) เพื่อเพิ่มความชัดเจนของธุรกิจให้ชื่อหลักทรัพย์ได้			
2. MINT	บมจ. ไมเนอร์ อินเตอร์เนชั่นแนล	迈努国际	การทับศัพท์แบบถอดเสียง+การแปลตรงตัว
ไมเนอร์ ได้เข้าซื้อหุ้นของคูนวิลเลียม โฮเน็ค จึงมีความหมายว่า ผู้เยาว์ มาจากสถานะทางกฎหมายของผู้ก่อตั้ง ¹¹ จึงเป็นชื่อเฉพาะ ผู้แปลจึงใช้กลวิธีการทับศัพท์แบบถอดเสียงเป็นภาษาจีนว่า 迈努 (màinǔ) เพื่อให้สอดคล้องกับเสียงที่เรียกกันตามสากลบอกถึงความทันสมัย ทั้งยังมีความเป็นสมัยนิยมมากขึ้น และคำว่า อินเตอร์เนชั่นแนล เป็นชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทยและทับศัพท์มาจากชื่อภาษาอังกฤษคือคำว่า International หมายถึง ระหว่างประเทศ (พจนานุกรมอังกฤษ-จีน V6., 2018: 1360) ซึ่ง บมจ. ไมเนอร์ มีวัตถุประสงค์หลักคือ การลงทุนเข้าถือหุ้นตามเครือข่ายโรงแรมทั่วโลก จึงตรงกับคำในภาษาจีนคือ 国际 (guójì) (พจนานุกรมจีน V.7: 497) คือระหว่างประเทศเป็นการแปลความหมายที่ตรงตัว			
3. CSR	บมจ. เทพธานีกรีฑา	城市运动休闲公司	การแปลตรงตัว+การแปลโดยเพิ่มคำ
เทพธานี เป็นการตั้งชื่อจากคำหลังของคำว่า กรุงเทพฯ กับชื่อคำหลังของถนนคือ นวธานี โดยมีผู้ก่อตั้งคือ ดร.สุขุม นวพันธ์ เป็น เทพ+ธานี รวมเป็นคำว่า เทพธานี ผู้แปลจึงเลือกใช้ 城市 (chéngshì) แปลว่า เมือง และคำว่า กรีฑา หมายถึง การเล่นสนุกเพลิดเพลิน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556, น. 68) ผู้แปลเลือกแปลเป็น 运动 (yùndòng) สอดคล้องกับคำว่า กรีฑา และเพิ่มคำว่า 休闲(xiūxián) หมายถึง เวลาว่างหรือกิจกรรมยามว่าง (พจนานุกรมจีน V.7: 1473, 452) จากการศึกษาพบว่าบริษัทมีชื่อภาษาอังกฤษคือ City Sports and Recreation Plc. ดังนั้นการเพิ่มคำว่า 休闲 (xiūxián) จึงสามารถตรงกับคำในภาษาอังกฤษว่า Recreation หมายถึง กิจกรรมยามว่าง (พจนานุกรมอังกฤษ-จีน V6., 2018: 2144) และสามารถตั้งสมมติฐานได้ว่าผู้แปลอาจแปลจากชื่อหลักทรัพย์ภาษาอังกฤษ และอาจเนื่องจากผู้แปลไม่สันทัดในชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทยที่มีความหมายแฝงในชื่อก็เป็นไปได้			

¹¹ คูนวิลเลียม โฮเน็ค ผู้ก่อตั้งบริษัทอินเตอร์-เอเชียน พับลิชิตี เป็นบริษัทโฆษณา และบริษัทอินเตอร์-เอเชียน เอ็นเตอร์ไพรส์ ให้บริการทำความสะอาดสำนักงาน ถูกบริษัทชื่อ ไมเนอร์ โฮลดิ้งส์ (Minor Holding) เข้าถือหุ้นในบริษัททั้งสองของ คูนวิลเลียม โฮเน็ค ในขณะที่ก่อตั้งมีอายุเพียงแค่ 17 ปีเท่านั้น จึงเกิดเป็นความหมายของไมเนอร์ ว่า “ผู้เยาว์” รายละเอียดดูได้จากเว็บไซต์: <https://www.minor.com/th/about/history> สืบค้นเมื่อวันที่ 28 กุมภาพันธ์ 2567

ตารางที่ 6 แสดงการแปลตามกลวิธีของหลักทรัพย์ทั้งหมดที่อยู่ในหมวดธุรกิจขนส่งและโลจิสติกส์ จำนวน 23 หลักทรัพย์

ลำดับ	ชื่อย่อ หลักทรัพย์	ชื่อหลักทรัพย์ ภาษาไทย	ชื่อหลักทรัพย์ ภาษาจีน	การแปล ตรงตัว	การแปล เอาความ	การทับศัพท์	
						ถอดเสียง	ใช้ตัวอักษร ภาษาอังกฤษ
1	ASIMAR	บมจ. เอเชียียน มารีน เซอร์วิสส์	亚洲船厂	ตรงตัว +ละคำ +เพิ่มคำ			
2	B*	บมจ. บี จิสติกส์	挽巴功商港			ถอดเสียง +แปลเอาความ	
3	BEM	บมจ. ทางด่วน และรถไฟฟ้า กรุงเทพ	曼谷 高速公路	ตรงตัว +ละคำ			
4	BTS	บมจ. บีทีเอส กรุ๊ป โฮลดิ้งส์	曼谷捷运 集团	ตรงตัว +ละคำ			
5	BTSGIF	กองทุนรวม โครงสร้างพื้นฐาน ระบบขนส่ง มวลชนทางราง บีทีเอสโกรท	曼谷 捷运 基建 基金	ตรงตัว +ละคำ			
6	DMT	บมจ. ทางยกระดับ ดอนเมือง	廊曼 高速公路			ถอดเสียง +ตรงตัว	
7	III	บมจ. ทริฟเฟิล ไอ โลจิสติกส์	III 物流				อักษรอังกฤษ +แปลตรงตัว
8	JUTHA/ BIOTEC**	บมจ. จุฑานาวี	朱他海运			ถอดเสียง +ละคำ+เพิ่มคำ	
9	JWD/ SJWD***	บมจ. เจดับเบิลยูดี อินโฟโลจิสติกส์	JWD 物流				อักษรอังกฤษ +ละคำ
10	KEX	บมจ. เคอร์รี่ เอ็กซ์เพรส (ประเทศไทย)	KEX 物流				อักษรอังกฤษ +ละคำ +เพิ่มคำ
11	KIAT	บมจ. เกียรตินา ขนส่ง	奇塔纳运输			ถอดเสียง +ตรงตัว	

ลำดับ	ชื่อย่อ หลักทรัพย์	ชื่อหลักทรัพย์ ภาษาไทย	ชื่อหลักทรัพย์ ภาษาจีน	การแปล ตรงตัว	การแปล เอาความ	การทับศัพท์	
						ถอดเสียง	ใช้ตัวอักษร ภาษาอังกฤษ
12	KWC	บมจ. กรุงเทพ โสภณ	盘谷堆栈			ถอดเสียง +ละคำ+เพิ่มคำ	
13	MENA	บมจ. มีนาทราน สปอร์ต	MENA 运输				อักษรอังกฤษ +แปลตรงตัว
14	NOK	บมจ. สายการบิน นกแอร์	飞鸟航空		แปล เอาความ		
15	NYT	บมจ. นามยง เทอร์มินัล	南育运输			ถอดเสียง +แปลเอาความ	
16	PORT	บมจ. สหไทย เทอร์มินอล	萨哈泰运输			ถอดเสียง +แปลเอาความ	
17	PRM	บมจ. ปริมา มารีน	PRIMA 运输				อักษรอังกฤษ +แปลเอาความ
18	PSL	บมจ. พรีเมียม ชิปปิง	披昌海运			ถอดเสียง +ตรงตัว	
19	RCL****	บมจ. อาร์ ซี แอล	宏海航运	ตรงตัว +เพิ่มคำ			
20	TFFIF	กองทุนรวม โครงสร้างพื้นฐาน เพื่ออนาคต ประเทศไทย	泰国未来 基建共同 基金	ตรงตัว ทั้งหมด			
21	TSTE****	บมจ. ทีเอสทีอี	泰糖仓储	ตรงตัว +แปล เอาความ			
22	TTA	บมจ. โทรีเซนไทย เอเยนต์ซีส์	多利顺船务			ถอดเสียง +ละคำ+เพิ่มคำ	
23	WICE	บมจ. ไวส์ โลจิสติกส์	WICE 物流				อักษรอังกฤษ +ตรงตัว
รวม				7	1	9	6

หมายเหตุ: * บมจ. บี จิสติกส์ (B) มีชื่อเดิมคือ บมจ. บางปะกง เทอร์มินอล (BTC)

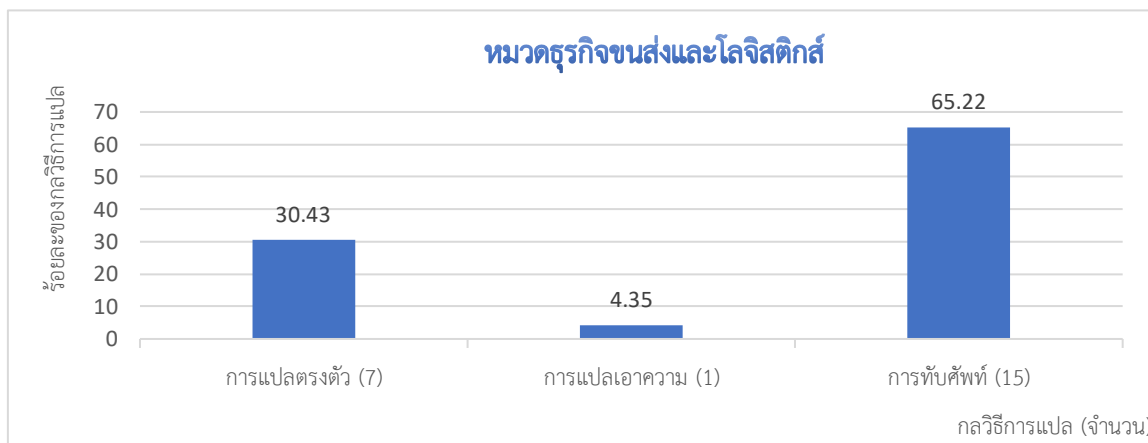
** เปลี่ยนชื่อจาก บมจ. จุฬานาวี (JUTHA) เป็น บมจ. ไบโอ กรีน เอ็นเนอร์ยี เทค (BIOTEC) มีผล 18 พ.ค. 2565

*** เปลี่ยนชื่อจาก บมจ. เจดับเบิลยูดี อินโฟโลจิสติกส์ (JWD) เป็น บมจ. เอสซีจี เจดับเบิลยูดี โลจิสติกส์ (SJWD) มีผล 17 ก.พ. 2566

**** บมจ. อาร์ ซี แอล (RCL) ย่อมาจาก Regional Container Lines ใช้ชื่อ 宏海箱运集团

บมจ. ทีเอสทีอี (TSTE) ย่อมาจาก ไทยซูการ์ เทอร์มิเนล เป็นการแปลงชื่อหลักทรัพย์ภาษาจีนจากชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทยที่เป็นชื่อเต็มก่อนจะเปลี่ยนเป็นชื่อย่อ

แผนภูมิที่ 6 กลวิธีการแปลงหมวดธุรกิจขนส่งและโลจิสติกส์ทั้งหมด 23 หลักทรัพย์ คิดเป็นร้อยละดังแผนภูมิดังนี้



จากตารางและแผนภูมิที่ 6 กลวิธีการแปลงชื่อหลักทรัพย์หมวดธุรกิจขนส่งและโลจิสติกส์จำนวน 23 หลักทรัพย์ พบว่า มีการใช้กลวิธีการแปลงถึง 3 กลวิธีด้วยกันคือ กลวิธีการทับศัพท์ยังคงเป็นกลวิธีที่ผู้เปลี่ยนนิยมใช้มากที่สุดเป็นอันดับ 1 โดยพบจำนวนหลักทรัพย์เป็น 15 หลักทรัพย์คิดเป็นร้อยละ 65.22 อันดับ 2 คือกลวิธีการแปลงตรงตัวพบจำนวน 7 หลักทรัพย์ คิดเป็นร้อยละ 30.43 และอันดับ 3 คือกลวิธีการแปลงเอาความพบเพียงจำนวน 1 หลักทรัพย์เท่านั้น คิดเป็นร้อยละ 4.35 ทั้งนี้ในหมวดธุรกิจขนส่งและโลจิสติกส์มีการแปลงที่ใช้การทับศัพท์มากกว่ารูปแบบอื่น เนื่องจากการแปลงเพื่อใช้ระบุชื่อเฉพาะที่ผสมลักษณะธุรกิจ ตัวอย่างเช่น

ชื่อย่อ หลักทรัพย์	ชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทย	ชื่อหลักทรัพย์ ภาษาจีน	กลวิธีการแปลง
1. B	บมจ. บี จิสติกส์	挽巴功商港	การทับศัพท์แบบถอดเสียง+การแปลงเอาความ
บมจ. บี จิสติกส์ กลายมาจากคำว่า บางปะกง+โลจิสติกส์ จากการเปลี่ยนชื่อของ บมจ. บางปะกง เทอร์มินอล เมื่อเดือน มีนาคม 2561 เพื่อเพิ่มการให้บริการในด้านโลจิสติกส์ให้มากขึ้น เช่น นายหน้าพิธีศุลกากร เฟรท ฟอเวิร์ดดิ้ง NVOCC และ บริการอื่น ๆ อย่างครบวงจร (บีจิสติกส์, ม.ป.ป.) ผู้แปลได้เลือกใช้กลวิธีการทับศัพท์จากชื่อ <i>บางปะกง</i> ซึ่งเป็นชื่อเฉพาะจึง ทับศัพท์แบบถอดเสียงเป็นภาษาจีนคือ 挽巴功(wǎnbāgōng) มาจากชื่อของแม่น้ำบางปะกง เนื่องจากคลังตู้คอนเทนเนอร์ ภายในตั้งอยู่ ต. ท่าข้าม อ. บางปะกง จ. ฉะเชิงเทรา ซึ่งสามารถบรรทุกสินค้าเข้าหรือขนออกจากตู้คอนเทนเนอร์ภายใต้ การควบคุมดูแลของกรมศุลกากร และคำว่า จิสติกส์ มาจากชื่อเต็มคือ โลจิสติกส์ หมายถึง ระบบการจัดส่ง (พจนานุกรม อังกฤษ-จีน V6., 2018, น. 1519) แต่ผู้แปลเลือกใช้คำว่า 商港(shānggǎng) ที่แปลว่า ท่าเทียบเรือขนถ่ายสินค้า (พจนานุกรมจีน V.7, น. 1141) เป็นการแปลงเอาความที่สื่อถึงลักษณะของธุรกิจด้านกิจการท่าเรือ แต่อาจไม่ครอบคลุม การขนส่งที่ครบวงจรถึงแม้ว่าบริษัทได้มีการเปลี่ยนชื่อใหม่ที่สอดคล้องกับธุรกิจใหม่ ๆ ก็ตาม			

ชื่อย่อ หลักทรัพย์	ชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทย	ชื่อหลักทรัพย์ ภาษาจีน	กลวิธีการแปล
2. NYT	บมจ. นามยง เทอร์มินัล	南育運輸	การทับศัพท์แบบถอดเสียง+การแปลเอาความ
นามยง เป็นชื่อเฉพาะจึงใช้กลวิธีการทับศัพท์แบบถอดเสียงภาษาจีนเป็น 南育 (nán yù) คำว่า เทอร์มินัล เป็นชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทยมาจากการทับศัพท์ชื่อภาษาอังกฤษ แปลว่า ท่าหรือสถานี (พจนานุกรมอังกฤษ-จีน V6., 2018: 2673) แต่ผู้แปลเลือกใช้คำว่า 運輸 (yùnshū) หมายถึง การขนส่ง (พจนานุกรมจีน V.7: 1624) เพื่อสื่อความหมายเนื่องจากธุรกิจของบริษัทคือบริการท่าเทียบเรือแล้วส่งต่อลูกค้า จึงแปลความหมายตามลักษณะธุรกิจ ดังนั้น บมจ. นามยง เทอร์มินัล จึงเป็นการแปลที่ใช้การทับศัพท์แบบถอดเสียงบางส่วนผสมกับการแปลเอาความจากลักษณะธุรกิจประกอบ			
3. ASIMAR	บมจ. เอเชียน มารีน เซอร์วิส	亞洲船廠	การแปลตรงตัว+การแปลโดยละคำ +การแปลโดยเพิ่มคำ
บมจ. เอเชียน มารีน เซอร์วิส ในชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทยเป็นการทับศัพท์จากชื่อภาษาอังกฤษทั้งหมด และเป็นบริษัทที่ประกอบธุรกิจซ่อมเรือและต่อเรือ รวมถึงกิจการก่อสร้างงานด้านวิศวกรรมอื่น ๆ เช่น งานโครงสร้างเหล็กทางเดิน ผู้โดยสารสนามบิน การสร้างแท่นขุดเจาะน้ำมัน เป็นต้น คำว่า เอเชียน ผู้แปลเลือกวิธีการแปลตรงตัวเป็น 亞洲 (yàzhōu) คำว่า มารีน เซอร์วิส เป็นชื่อหลักทรัพย์มาจากการถอดอักษรภาษาอังกฤษคือคำว่า Marine Services หมายถึง บริการเกี่ยวกับทางทะเล (พจนานุกรมอังกฤษ-จีน V6., 2018: 1577) ที่ผู้แปลมีการละการแปล แต่ผู้แปลเลือกแปลเป็นคำว่า 船廠 (chuánchǎng) ได้จากการประสมคำว่า 船 (chuán) + 廠 (chǎng) แปลว่า เรือ + โรงงานหรืออยู่ จึงหมายถึง อยู่ซ่อมเรือหรืออยู่ต่อเรือ (พจนานุกรมจีน V.7: 202, 148) เป็นการแปลจากลักษณะธุรกิจบางส่วน ทำให้ได้ความหมายไม่ครบถ้วนตามชื่อหลักทรัพย์ที่ยังมีธุรกิจอื่น ๆ ประกอบ ดังนั้น บมจ. เอเชียน มารีน เซอร์วิส จึงเป็นการแปลตรงตัวที่ผสมการละคำบางส่วนในชื่อหลักทรัพย์และเพิ่มคำบางส่วนจากลักษณะของธุรกิจ			
4. NOK	บมจ. สายการบินนกแอร์	飛鳥航空	การแปลเอาความ
บมจ. สายการบินนกแอร์ เป็นชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทยที่ประกอบธุรกิจนำเที่ยว เป็นศูนย์ฝึกการบินนานาชาติและยังทำธุรกิจด้านการบินราคาประหยัด ผู้แปลจึงเลือกแปลความหมายเป็นภาษาจีนว่า 航空 (hángkōng) เนื่องจากบริษัทประกอบธุรกิจส่วนหนึ่งในด้านการบิน และคำว่า นกแอร์ เป็นชื่อของสายการบินหนึ่งของธุรกิจการบินจึงเป็นชื่อเฉพาะสามารถใช้กลวิธีการทับศัพท์ แต่ผู้แปลเลือกแปลเป็นคำว่า 飛鳥 (fēiniǎo) แปลว่า นกบิน ซึ่งเปรียบเสมือนนกที่บินลอยอยู่บนอากาศที่ไม่สื่อความหมายตามชื่อเฉพาะของกิจการ จึงเป็นการแปลที่เน้นการสื่อสารเพื่อถ่ายทอดให้กลุ่มทุนเข้าใจความหมายตามภาษาปลายทาง ดังที่รัชนีโรจน์ กุลธำรง ได้กล่าวอ้างอิงตาม Newmark ว่าการแปลที่ให้ความสำคัญกับภาษาฉบับแปลคือการแปลเพื่อสื่อสาร ที่ไม่สามารถรักษารสตามภาษาต้นฉบับจึงเป็นการแปลแบบเอาความ (รัชนีโรจน์ กุลธำรง, 2552: 221)			
5. KWC	บมจ. กรุงเทพโสภณ	盤谷堆棧	การทับศัพท์แบบถอดเสียง +การแปลโดยละคำ+การแปลโดยเพิ่มคำ
บมจ. กรุงเทพโสภณ เป็นบริษัทที่ทำธุรกิจจัดแบ่งให้บริษัทย่อยเช่า แบ่งธุรกิจออกเป็น 3 ประเภท คือ การพัฒนาที่ดิน ประกอบธุรกิจคลังสินค้าและรับฝากเอกสาร ดังนั้นคำว่า กรุงเทพ มีชื่อเดิมมาจาก บางกอก ดังที่กล่าวไว้ใน บมจ. กรุงเทพ ดุลิต เวชการ ข้างต้นว่าเป็นหมู่บ้านในตำแหน่งที่ตั้งของกรุงธนบุรี มาจากแม่น้ำเจ้าพระยาที่คดเคี้ยว บางแห่งเป็นเกาะ จึงเรียก บางเกาะ จนเพี้ยนเสียงเป็นบางกอก และกลายเป็นกรุงเทพ ที่คนไทยเชื้อสายจีนเรียกว่า หมั่งกู่ ในเสียงภาษาถิ่นแต้จิ๋ว และผู้วิจัยได้เทียบเสียงตามตารางพยัญชนะและสระภาษาไทย-จีนในงานวิจัยของ เผยเสี่ยวรุ่ย และคณะ (2018) คือ			

曼谷 (màngǔ) ทั้งนี้การแปลงชื่อสถานที่ ในภาษาจีนนิยมแปลงชื่อเมืองเป็นแบบทับศัพท์ แต่ผู้แปลเลือกใช้ภาษาจีนในคำว่า 盘谷 (pángǔ) เพื่อให้เป็นเอกภาพเดียวกันและเพื่อให้สอดคล้องกับชื่อบริษัทแม่ของผู้ก่อตั้ง ที่บริษัทได้ก่อตั้งโดยธนาคารกรุงเทพ คำในภาษาจีนคือ 盘谷银行 (pán gǔ yínháng) ผู้แปลจึงนำชื่อคำว่า 盘谷 มาใช้กับชื่อหลักทรัพย์ของบริษัทนี้ และคำว่า โสภณ เป็นชื่อสกุลคำหน้าของผู้ก่อตั้งธนาคารกรุงเทพคือตระกูลโสภณพนิช¹² ที่ผู้แปลได้ละการแปลคำนี้ แต่แปลเพิ่มคำว่า 堆栈 (duīzhàn) หมายถึง โกดังหรือคลังสินค้า (พจนานุกรมจีน V.7: 328) มีความหมายมาจากลักษณะของธุรกิจ

จากการศึกษาสามารถสรุปกลวิธีการแปลงชื่อหลักทรัพย์ของกลุ่มอุตสาหกรรมบริการทั้งหมดเป็นค่าสถิติร้อยละ ดังตารางด้านล่างต่อไปนี้

ตารางที่ 7 กลวิธีการแปลงชื่อหลักทรัพย์ของกลุ่มอุตสาหกรรมบริการทั้งหมด ดังนี้

กลวิธี	รูปแบบการแปล		จำนวน หลักทรัพย์	รวม หลักทรัพย์	ร้อยละ (%)	
การแปลตรงตัว	การแปลตรงตัวทั้งหมด		6	22	20.18	
	ผสมการแปลเอาความ		3			
	ผสมการแปลโดยเพิ่มคำ		2			
	ผสมการแปลโดยละคำ		9			
	ผสมการแปลละคำ+เพิ่มคำ		2			
การแปลเอาความ	การแปลเอาความ		3	3	2.75	
การทับศัพท์	ใช้อักษร ภาษาอังกฤษ	ใช้อักษรภาษาอังกฤษทั้งหมด	3	36	33.03	77.07
		ผสมการแปลตรงตัว	14			
		ผสมการแปลเอาความ	6			
		ผสมการแปลโดยเพิ่มคำ	4			
		ผสมการแปลโดยละคำ	5			
		ผสมการแปลโดยละคำ+เพิ่มคำ	4			
	ถอดเสียง	ถอดเสียงทั้งหมด	1	48	44.04	
		ผสมการแปลตรงตัว	18			
		ผสมการแปลเอาความ	4			
		ผสมการแปลโดยเพิ่มคำ	6			
		ผสมการแปลโดยละคำ	4			
		ผสมการแปลโดยละคำ+เพิ่มคำ	15			
	รวมจำนวนทับศัพท์ทั้งหมด			84		
รวมจำนวนหลักทรัพย์ทั้งหมด				109	100	

¹² บมจ. กรุงเทพโสภณ มีการจัดตั้งบริษัทย่อยเพื่อการโอนกิจการคลังสินค้า หรือความเปลี่ยนแปลงของบริษัท สามารถศึกษารายละเอียดได้จากเว็บไซต์: https://www.kwc.co.th/?page_id=1972&lang=th สืบค้นเมื่อวันที่ 18 มีนาคม พ.ศ. 2567

จากตารางที่ 7 กลวิธีในการแปลกลุ่มอุตสาหกรรมบริการ พบว่ามีทั้งหมด 3 กลวิธี โดยกลวิธีที่นิยมเป็นอันดับ 1 คือ การทับศัพท์พบจำนวน 84 หลักทรัพย์ คิดเป็นร้อยละ 77.07 สามารถแยกเป็นการทับศัพท์แบบใช้ตัวอักษรภาษาอังกฤษจำนวน 36 หลักทรัพย์ หรือร้อยละ 33.03 และการทับศัพท์แบบถอดเสียง จำนวน 48 หลักทรัพย์ หรือร้อยละ 44.04 อันดับ 2 คือ การแปลตรงตัวจำนวน 22 หลักทรัพย์ คิดเป็นร้อยละ 20.18 และอันดับ 3 คือ การแปลเอาความจำนวน 3 หลักทรัพย์ คิดเป็นร้อยละ 2.75 ของจำนวนหลักทรัพย์ทั้งหมด 109 หลักทรัพย์

และจากรูปแบบการแปลในแต่ละกลวิธีจะพบว่า รูปแบบการแปลที่นิยมแปลเป็นอันดับ 1 คือ การทับศัพท์แบบถอดเสียงผสมการแปลตรงตัวในชื่อหลักทรัพย์เป็นรูปแบบการแปลที่ได้รับความนิยมมากที่สุดถึง 18 หลักทรัพย์ เช่น บมจ. โรงพยาบาลวิภาวดี บมจ. บางกอก เซน ฮอปปิตอล และ บมจ. ไมเนอร์ อินเตอร์เนชั่นแนล รูปแบบการแปลที่นิยมแปลเป็นอันดับ 2 คือ การทับศัพท์แบบถอดเสียงผสมการละคำบางส่วนในชื่อหลักทรัพย์และการเพิ่มคำบางส่วนจากลักษณะธุรกิจ พบว่ามีจำนวนรูปแบบการแปลถึง 15 หลักทรัพย์ เช่น บมจ. กรุงเทพดุสิตเวชการ บมจ. นามยง เทอร์มินัล และ บมจ. กรุงเทพโกลบอล และรูปแบบการแปลที่นิยมแปลเป็นอันดับ 3 คือการทับศัพท์แบบใช้ตัวอักษรภาษาอังกฤษผสมการแปลตรงตัว พบว่ามีจำนวนรูปแบบการแปล 14 หลักทรัพย์ เช่น บมจ. ที.เค.เอส. เทคโนโลยี โดยตัวอย่างดังกล่าวได้วิเคราะห์ไว้ข้างต้น นอกจากนี้ยังพบรูปแบบการแปลต่าง ๆ ซึ่งสามารถดูได้ในตารางที่ 7

สรุปผลการวิจัย

การศึกษาวิจัยครั้งนี้เป็นการศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อหลักทรัพย์ของกลุ่มอุตสาหกรรมบริการที่จดทะเบียนในตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทย โดยจัดแยกประเภทตามหมวดหมู่ธุรกิจ วิเคราะห์ชื่อหลักทรัพย์ด้านความหมายและลักษณะทางธุรกิจ ซึ่งผู้แปลมีการใช้กลวิธีการแปลที่หลากหลายรูปแบบ โดยเรียงจากความนิยมการแปลจากมากไปน้อย ดังนี้ 1. กลวิธีการทับศัพท์ พบจำนวน 84 หลักทรัพย์ หรือร้อยละ 77.07 2. กลวิธีการแปลตรงตัว พบจำนวน 22 หลักทรัพย์ หรือร้อยละ 20.18 และ 3. กลวิธีการแปลเอาความ พบจำนวน 3 หลักทรัพย์ หรือร้อยละ 2.75 จากจำนวนทั้งหมด 109 หลักทรัพย์

ผู้วิจัยพบว่าการแปลโดยใช้วิธีการทับศัพท์แบบถอดเสียงและการทับศัพท์แบบใช้ตัวอักษรภาษาอังกฤษผสมกับการแปลความหมายบางส่วน เป็นวิธีที่สามารถสร้างความเข้าใจให้กับนักลงทุนได้เป็นอย่างดี การทับศัพท์ทำให้นักลงทุนที่ไม่คุ้นเคยกับภาษาไทยสามารถเข้าใจชื่อหลักทรัพย์ได้ง่ายขึ้น เนื่องจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาสากล การเพิ่มการแปลความหมายหรือคำอธิบายบางส่วนในภาษาไทยทำให้ชื่อหลักทรัพย์ภาษาจีนนั้น ๆ สะท้อนความหมายหรือลักษณะธุรกิจของหลักทรัพย์นั้นชัดเจนยิ่งขึ้น ทำให้นักลงทุนมีการตัดสินใจลงทุนได้ง่ายขึ้น ส่วนการถอดเสียงชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทยเป็นภาษาจีนยังสะท้อนถึงการอนุรักษ์ภาษาไทยที่ได้ถอดเสียงเป็นภาษาจีน และภาษาจีนมีการทับศัพท์ภาษาต่างประเทศด้วย ทำให้การแปลทับศัพท์ไม่เป็นอุปสรรคในการสื่อสารนอกจากนี้การทับศัพท์ที่ใช้ตัวอักษรภาษาอังกฤษยังสะท้อนถึงความเป็นสากล เนื่องจากแบรนด์ร้านอาหาร หรือชื่อสินค้าชั้นนำของโลกนิยมใช้วิธีการทับศัพท์เช่นกัน

นอกจากนี้ผู้แปลควรมีประสบการณ์ในการแปล มีทักษะทางภาษาที่ดีทั้งภาษาต้นฉบับและภาษาที่แปล และความรู้เกี่ยวกับชื่อหลักทรัพย์หรือลักษณะของธุรกิจด้วย เนื่องจากบางครั้งหากชื่อที่แปลไม่สามารถแปลความหมายตรงได้ ผู้แปลสามารถเลือกวิธีการแปลแบบเอาความหมาย หรือการแปลแบบอื่น ๆ ได้ถูกต้อง สามารถเลือกใช้คำศัพท์ที่เหมาะสมและเป็นที่ยอมรับของนักลงทุน

อภิปรายผลการวิจัย

กลวิธีการทับศัพท์ เป็นกลวิธีที่ผู้แปลนิยมแปลมากที่สุด ผู้วิจัยแบ่งเป็น 2 รูปแบบคือ 1. การถอดเสียงให้มีความใกล้เคียงกับเสียงของต้นฉบับ เพื่อรักษาชื่อหลักทรัพย์ไว้ ซึ่งส่วนมากเป็นชื่อสถานที่แต่เมื่อแปลเป็นภาษาจีนอาจไม่สื่อความหมายที่ชัดเจน ดังที่กนกพร นุ่มทอง ได้กล่าวไว้ว่าคำทับศัพท์เป็นการใช้ตัวอักษรจีนที่มีเสียงใกล้เคียงกับภาษาไทย คำแปลในภาษาจีนอาจเป็นคำที่รวมกันแล้วไม่มีความหมาย แต่มีเสียงไพเราะหรือตัวอักษรเป็นมงคลและอาจมีความหมายใหม่ก็ได้ (กนกพร นุ่มทอง, 2554: 34) ดังนั้นการทับศัพท์แบบถอดเสียงจึงเป็นการถอดเสียงให้นักลงทุนได้รู้จักชื่อของหลักทรัพย์ภาษาจีนที่มีเสียงใกล้เคียงกับชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทยมากที่สุด หากแปลความหมายอาจเกิดความเข้าใจผิดได้และได้สอดคล้องกับคำอธิบายของรัชนีโรจน์ กุลธำรง (2552: 231) ที่อ้างถึงคำกล่าวของ Large ว่าการถอดเสียงเป็นวิธีที่เหมาะสมสำหรับภาษาจีน เนื่องจากภาษาจีนไม่มีตัวสะกดมากพอให้ถอดเสียงของภาษาอื่นแบบตัวต่อตัว 2. **การใช้อักษรภาษาอังกฤษ** เป็นการทับศัพท์โดยการใช้อักษรภาษาอังกฤษ และเพื่อสร้างความเข้าใจแก่นักลงทุนว่าหลักทรัพย์ตัวนั้น ๆ ประกอบธุรกิจประเภทใด จึงทำการแปลความหมายเพิ่มเติมโดยพิจารณาจากลักษณะของธุรกิจ ดังคำอธิบายของสัญญาวิสายบัว (2542: 57) ว่า เมื่อคำในภาษาต้นฉบับมีความหมายอ้างอิงถึงสิ่งที่เป็นรูปธรรมหรือนามธรรมที่ไม่มีในภาษาแปลในกรณีเช่นนี้ผู้แปลอาจแก้ปัญหาได้โดยการทับศัพท์กับให้คำนิยามที่บอกลักษณะให้ตรงกับคำเดิม

กลวิธีการแปลตรงตัว เป็นวิธีที่ผู้แปลเลือกใช้เป็นอันดับรองลงมา คือได้มีการแปลความหมายจากชื่อหลักทรัพย์ภาษาไทยโดยการเทียบอักษรคำต่อคำ ยังต้องจำกัดทั้งระดับของคำและพยางค์ให้เป็นภาษาจีนเพื่อให้เทียบเท่ากับต้นฉบับให้มากที่สุด และการแปลต้องพิจารณากฎเกณฑ์ของตลาดหลักทรัพย์ ฯ ประกอบคือต้องไม่ยาวเกิน 6-8 ตัวอักษร (ตลท., 2566: กฎเกณฑ์และการกำกับ) หรือตามความจำเป็นเพื่อให้ให้นักลงทุนเข้าใจและจดจำคำได้ง่ายที่สุด จึงได้สอดคล้องกับ Larson (1984: 15-17) และ Newmark (1988: 45-46) ที่กล่าวถึงวิธีการแปลแบบเน้นการรักษาภาษาต้นฉบับว่าเป็นการแปลตรงตัว คำต่อคำ เพื่อรักษาความหมายตามภาษาต้นฉบับไว้ให้มากที่สุด

กลวิธีการแปลเอาความ เป็นสิ่งที่ผู้แปลได้มุ่งเน้นจากการแปลความหมายของชื่อหลักทรัพย์แบบตรงตัว สาเหตุที่ไม่สามารถแปลชื่อหลักทรัพย์ภาษาจีนแบบตรงตัวได้ เนื่องจากการแปลชื่อหลักทรัพย์มีกฎเกณฑ์ตามที่ตลาดหลักทรัพย์ ฯ ได้กำหนดไว้ คือชื่อย่อของหลักทรัพย์ต้องไม่เกิน 6-8 ตัวอักษรโรมัน ดังนั้นผู้แปลจึงใช้การแปลความหมายโดยเลือกคำที่มีความหมายกว้าง ๆ แต่สื่อถึงลักษณะธุรกิจของหลักทรัพย์ได้ เพื่อสื่อความหมายให้นักลงทุนชาวจีนเข้าใจได้ชัดเจน สอดคล้องกับ Newmark (1988: 46) และ Larson (1984: 15-17) ที่กล่าวเกี่ยวกับการแปลอิสระหรือการแปลเอาความว่า เป็นการแปลที่เน้นความเข้าใจของผู้อ่านในภาษาฉบับแปล มีการดัดแปลงที่เน้นความเข้าใจของภาษาปลายทางให้มีความเป็นธรรมชาติมากที่สุดโดยไม่หลงเหลือไวยากรณ์เค้าโครงเดิมของภาษาต้นฉบับ

ข้อเสนอแนะการวิจัย

ตลาดหลักทรัพย์ ฯ ยังมีตลาด เอ็ม เอ ไอ (MAI) ที่สามารถค้นคว้าเชื่อมโยงและเป็นที่น่าสนใจของนักลงทุนอยู่มาก ผู้วิจัยเห็นว่าในอนาคตควรทำการศึกษาเกี่ยวกับการแปลชื่อหลักทรัพย์ในตลาด เอ็ม เอ ไอ (MAI) ในประเด็นที่เกี่ยวข้องอย่างละเอียด เช่น การวิเคราะห์การแปลตามแนวคิดความหมายลักษณะของธุรกิจ และมุมมองที่ส่งผลต่อการตัดสินใจลงทุน

เอกสารอ้างอิง

ภาษาไทย

- กนกพร นุ่มทอง. (2554). *ตำราการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน*. (พิมพ์ครั้งที่2). บริษัท จรัสสินทวงศ์การพิมพ์ จำกัด.
- กนกพร นุ่มทอง และ ศิริวรรณ ลิขิตเจริญธรรม. (2562). หลักและข้อควรระวังในการแปลจีน-ไทย ไทย-จีน. *วารสารจีนศึกษา มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์*, 12(2), 105-151. <https://so01.tci-thaijo.org/index.php/CSJ/article/view/240107/163610>
- กันย์สินี จตุพรพิมล. (2557). การแปลชื่อสถานที่ท่องเที่ยวภาษาไทยเป็นภาษาจีน. *วารสารอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร*, 36(1), 226-244. <https://so04.tci-thaijo.org/index.php/jasu/article/view/238714/163149>
- เฉิง อิงเฟิน Cheng Yingfen. (2557). *การศึกษาเปรียบเทียบกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จีนเป็นภาษาไทยและภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน* [วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ]. https://tdc.thailis.or.th/tdc/dccheck.php?Int_code=117&RecId=1139&obj_id=4561&showmenu=no&userid=0
- ชานนท์ เขาว์จิรพันธุ์. (2562). การศึกษากลวิธีการแปลชื่อร้านค้าภาษาจีนเป็นภาษาไทยในเขตสาทร กรุงเทพมหานคร. *วารสารวิชาการมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏธนบุรี*, 2(2), 54-65. https://so02.tci-thaijo.org/index.php/human_dru/article/view/251120/169203
- ตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทย. (2548). *การเดินทางแห่งชีวิต เนื่องในโอกาสครบรอบการดำเนินงาน 30 ปี ของตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทย*. บริษัท อัมรินทร์ ปรีณติงแอนด์พับลิชชิง จำกัด (มหาชน)
- ตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทย ศูนย์ส่งเสริมการพัฒนาความรู้ตลาดทุน. (2552). *หลักสูตรการวางแผนการเงิน ชุดวิชาที่ 2 การวางแผนการลงทุน*. ตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทย.
- เพ็ญพรพา ชัยธีระสุเวท และ มณีนญา ศรีหิรัญ. (2562). สถานที่ท่องเที่ยวลำปาง: กลวิธีและข้อผิดพลาดที่พบในการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีน. *วารสารมหาวิทยาลัยศิลปากร*, 39(5), 22-41. <https://so05.tci-thaijo.org/index.php/sujthai/article/view/164935> <https://doi.org/10.14456/sujthai.2019.43>
- เมฆม สอดส่องกฤษ. (2555). การสำรวจและศึกษาวิเคราะห์ชื่อร้านค้าภาษาจีนของชาวไทยเชื้อสายจีน ในเขตอำเภอเมืองจังหวัดอุบลราชธานี. *วารสารศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอุบลราชธานี*, 8(2), 59-89. https://so03.tci-thaijo.org/index.php/jla_ubu/article/view/94501/73891
- รัชนิโรจน์ กุลธำรง. (2552). *ความรู้ความเข้าใจเรื่องภาษาเพื่อการแปล: จากทฤษฎีสู่การปฏิบัติ*. สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2556). *พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 เฉลิมพระเกียรติพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เนื่องในวโรกาสพระราชพิธีมหามงคลเฉลิมพระชนมพรรษา 7 รอบ 5 ธันวาคม 2554*. ราชบัณฑิตยสถาน.
- รายชื่อบริษัทจดทะเบียนในตลาดหลักทรัพย์. (2564, 30 พฤศจิกายน). *หนังสือพิมพ์สากล*, A6-A7.
- รติการณ สุขเกษม. (2544). *ภาษาที่ใช้ในการตั้งชื่อธุรกิจการค้าภายในเขตเทศบาลนครหาดใหญ่ อำเภอหาดใหญ่ จังหวัดสงขลา* [วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, บัณฑิตวิทยาลัยมหาวิทยาลัยทักษิณ].

วิไล ลิ้มถาวรนนต์. (2560). งานวิจัยเรื่องการทับศัพท์ชื่อ-สกุลคนไทยแบบถ่ายเสียงจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน. คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา.

https://buuir.buu.ac.th/bitstream/1234567890/1776/1/2566_149.pdf

สัญญาวิ สายบัว. (2542). *หลักการแปล*. (พิมพ์ครั้งที่7). โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สุพรรณิ ปันมณี. (2562). *แปลผิดแปลถูก*. (พิมพ์ครั้งที่3). สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สุพรรณิ ปันมณี. (2564). *ความหมายกับการแปล*. สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

หนิง จิงซือ Ning Jingsi. (2561). *ลักษณะการใช้ภาษาของชื่อร้านค้าย่านเยาวราช* [วิทยานิพนธ์ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ]. <https://has.hcu.ac.th/jspui/handle/123456789/520>

ภาษาต่างประเทศ

Larson, M. L. (1984). *Meaning-Based translation: A guide to cross-language equivalence*. University Press of America.

Newmark, Peter. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International (UK) Ltd.

裴晓睿 & 薄文泽 & 金勇 & 熊燃. (2018). *泰汉语音译规范研究 (第一版)*. 世界图书出版公司.

英国培生教育有限公司. (2018). *朗文当代高级英语词典: 英英、英汉双解 (第六版)*.

外语教学与研究出版社.

中国社会科学院语言研究所词典编辑室. (2016). *现代汉语词典 (第七版)*. 商务印书馆.

ข้อมูลบริษัทออนไลน์

กรุงเทพโสภณ. (ม.ป.ป.). *ข้อมูลองค์กร*. https://www.kwc.co.th/?page_id=1972&lang=th

ฐานเศรษฐกิจ. (2565, 20 กุมภาพันธ์). *Bangkok และ Krung Thep Maha Nakhon ชื่อนี้มีความหมายที่มาอย่างไร*.

<https://www.thansettakij.com/general-news/514164>

ตลาดหลักทรัพย์แห่งประเทศไทย. (ม.ป.ป.). *รายชื่อ บจ. ในตลาดหลักทรัพย์* <https://www.set.or.th/th/home>

เทพธานีกริษา. (ม.ป.ป.). *เกี่ยวกับนวนานี*. <http://www.navatanee.com/about.html>

ที.เค.เอส. (ม.ป.ป.). *ประวัติความเป็นมาและพัฒนาการที่สำคัญ*. <https://www.tks.co.th/history/>

ทีเอสทีอี. (ม.ป.ป.). *ความเป็นมา*. <https://tstegroup.com/profile-th/>

เนชั่น กรู๊ป. (ม.ป.ป.). *One Nation*. สืบค้นจาก: <https://www.efinancethai.com/HotTopic/>

[HotTopicMain.aspx?id=ZDg4VGNPmNvQVnc9](https://www.efinancethai.com/HotTopicMain.aspx?id=ZDg4VGNPmNvQVnc9)

บิวตี้. (ม.ป.ป.). *ลักษณะการประกอบธุรกิจ*. <https://www.beautycommunity.co.th>

บีเจซี. (ม.ป.ป.). *เกี่ยวกับบริษัท*. <https://www.bjc.co.th/company>

เบตเตอร์ เวิลด์. (ม.ป.ป.). *รู้จักกับ BWG*. <https://www.bwg.co.th/th/>

พลัสเทค. (ม.ป.ป.). *ภาพรวมบริษัท*. <https://www.plustech.co.th/about-us/>

ไมเนอร์. (ม.ป.ป.). *ข้อมูลองค์กร ประวัติองค์กร*. <https://www.minor.com/th/about/history>

โรงพยาบาลกรุงเทพ. (ม.ป.ป.). *ข้อมูลโรงพยาบาล*. <https://www.bangkokhospital.com/about-us/our-story>

โรงพยาบาลเอกชล. (ม.ป.ป.). *เกี่ยวกับเรา*. <https://www.aikchol.com/about>

สุขใจ ว่องไวศิริวัฒน์, สุพริศร์ สุวรรณิก และชนมนิธิศ ไชยสิงห์ทอง. (2563. 29 ตุลาคม). “สหรัฐ ฯ VS จีน: สองมหาอำนาจ
หนึ่งจุดเปลี่ยนสำคัญและสิ่งไหนที่ไทยควรทำ. [https://www.bot.or.th/th/research-and-
publications/articles-and-publications/articles/Article_29Oct2020.html](https://www.bot.or.th/th/research-and-publications/articles-and-publications/articles/Article_29Oct2020.html)

อสมท. (ม.ป.ป.). *ภาพรวมธุรกิจของบริษัท*. <https://investor.mcot.net/th/corporate-info/business-overview>

เอสไอเอสบี. (ม.ป.ป.). *เกี่ยวกับเรา*. <https://sisb.ac.th/th/about-us/>